

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JUNE 12, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 12 JUIN 2004

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 138, No. 24 — June 12, 2004

Government notices	1718
Commissions	1736
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	1747
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Index	1757

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 138, n° 24 — Le 12 juin 2004

Avis du Gouvernement	1718
Commissions	1736
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	1747
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Index	1758

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-02889 are amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit valid from January 5, 2004, to July 31, 2004.

PETER BLACKALL
Environmental Protection Branch
Prairie and Northern Region

[24-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04273 is approved.

1. *Permittee*: La Tabatière Seafood, La Tabatière, Quebec.
2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from August 12, 2004, to August 11, 2005.
4. *Loading Site(s)*: La Tabatière Harbour, 50°50.25' N, 58°58.45' W (NAD27).
5. *Disposal Site(s)*: Within a 200-metre radius of 50°50.90' N, 58°57.70' W (NAD27).
6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct navigational route from the loading site to the disposal site. The disposal site is located approximately 1.5 km from La Tabatière Harbour.
7. *Equipment*: Towed scow, barge or boat.
8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of will be placed in the towed scow and discharged directly into the sea within the perimeter indicated in paragraph 5.
9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.
10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 500 metric tonnes.
11. *Material to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Environment Canada, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 283-4423 (facsimile), immersion.qc@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-02889 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 5 janvier 2004 au 31 juillet 2004.

Protection de l'environnement
Région des Prairies et du Nord
PETER BLACKALL

[24-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04273 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : La Tabatière Seafood, La Tabatière (Québec).
2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 12 août 2004 au 11 août 2005.
4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de La Tabatière, 50°50,25' N., 58°58,45' O. (NAD27).
5. *Lieu(x) d'immersion* : Dans un rayon de 200 mètres du 50°50,90' N., 58°57,70' O. (NAD27).
6. *Parcours à suivre* : Voie navigable directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion. Le lieu d'immersion est situé à environ 1,5 km du havre de La Tabatière.
7. *Matériel* : Chaland remorqué, péniche ou bateau.
8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déposées dans un chaland remorqué et le contenu du chaland sera déversé directement à la mer à l'intérieur du périmètre prévu au paragraphe 5.
9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.
10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 500 tonnes métriques.
11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, la Directrice régionale, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, Région du Québec, 105, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 283-4423 (télécopieur), immersion.qc@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. A written report shall be submitted to the Regional Director, identified in paragraph 12.1, within 30 days of the expiry of the permit. This report shall include the *Register of Disposal at Sea Operations* mentioned in paragraph 12.5, and contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used, and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. A copy of this permit must, at all times, be kept on board any vessel involved with the disposal operations.

12.5. The Permittee must complete the *Register of Disposal at Sea Operations* as provided by Environment Canada. This register must, at all times, be kept on board any vessel involved with the disposal operations and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.6. The Permittee must signal the Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving port to begin disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the register mentioned in the previous paragraph.

12.7. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.8. The barge or containers to transport the material to be disposed of must be covered to prevent access by gulls and other sea birds.

12.9. The loading must be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee must also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

M.-F. BÉRARD
*Environmental Protection
Quebec Region*

[24-1-o]

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à la directrice régionale, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le *Registre des opérations d'immersion en mer*, dont il est fait mention au paragraphe 12.5, et contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées, les dates de la période de chargement et d'immersion, ainsi que le matériel utilisé pour les opérations de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef, ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.5. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par Environnement Canada. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion durant les opérations et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.6. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire doit consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.7. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.8. Le chaland ou les conteneurs servant au transport des matières à immerger doivent être couverts de manière à empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder.

12.9. Le chargement doit s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, si nécessaire, de la récupération des déchets déversés.

*Protection de l'environnement
Région du Québec*
M.-F. BÉRARD

[24-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06298 is approved.

1. *Permittee*: P. Janes & Sons Ltd., Jackson's Arm, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 20, 2004, to July 19, 2005.

4. *Loading Site(s)*: 49°51.80' N, 56°46.50' W, Jackson's Arm, Newfoundland and Labrador.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06298 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : P. Janes & Sons Ltd., Jackson's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 20 juillet 2004 au 19 juillet 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°51,80' N., 56°46,50' O., Jackson's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Disposal Site(s)*: 49°51.50' N, 56°43.66' W, at an approximate depth of 90 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°51,50' N., 56°43,66' O., à une profondeur approximative de 90 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[24-1-o]

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON

[24-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2004-66-03-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Order 2004-66-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, June 4, 2004

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

ORDER 2004-66-03-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

AMENDMENT

1. Part I of the *Non-domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

63055-36-7

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which the *Order 2004-66-03-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.

[24-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2004-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2004-66-03-02 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par l'arrêté ci-après sur la *Liste intérieure*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2004-66-03-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 4 juin 2004

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

ARRÊTÉ 2004-66-03-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE

MODIFICATION

1. La partie I de la *Liste extérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

63055-36-7

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la prise d'effet de l'*Arrêté 2004-66-03-01 modifiant la Liste intérieure*.

[24-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2004-87-03-02 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, conformément au paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par l'arrêté ci-après sur la *Liste intérieure*,

^a S.C. 1999, c. 33

¹ Supplément, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998

^a L.C. 1999, ch. 33

¹ Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Order 2004-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, June 4, 2004

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2004-87-03-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 4 juin 2004

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

ORDER 2004-87-03-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

AMENDMENTS

1. Part 1 of the *Non-domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

589-37-7	1809-14-9	7078-98-0	16263-37-9
25265-90-1	25609-72-7	25639-21-8	25930-85-2
27026-38-6	27155-22-2	27358-84-5	27925-02-6
29319-22-0	30231-50-6	31905-84-7	34031-56-6
35560-16-8	36619-23-5	55637-24-6	59911-83-0
60180-78-1	61788-35-0	63310-16-7	67763-06-8
68139-81-1	68182-34-3	68213-52-5	68214-88-0
68413-18-3	69929-34-6	70406-73-4	70983-52-7
72259-85-9	78521-39-8	83863-88-1	104376-81-0
106797-53-9	116597-55-8	118832-72-7	123171-70-0
125252-47-3	125304-04-3	126019-82-7	134701-20-5
135258-48-9	145052-34-2	145650-60-8	148993-99-1
154862-43-8	160870-25-7	162881-26-7	163702-06-5
169026-75-9	191680-81-6	191743-75-6	192268-64-7
220410-74-2			

2. Part 3 of the List is amended by deleting the following:

10988-8	Polymer of tetrahydrophthalic anhydride, isophthalic acid, alkanediol, trimethylol propane
12913-7	Alkyl salt of polycarboxylic acid
15590-2	Fatty acids, Me esters

COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on the day on which the *Order 2004-87-03-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.

[24-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

AN ANTI-SPAM ACTION PLAN FOR CANADA

Notice to interested parties — Seeking public comments on a Canadian action plan against unsolicited commercial electronic mail (spam)

By this notice, Industry Canada is seeking public comments on *An Anti-Spam Action Plan for Canada* which was announced on

^a S.C. 1999, c. 33
¹ SI/91-149

ARRÊTÉ 2004-87-03-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE

MODIFICATIONS

1. La partie 1 de la *Liste extérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

589-37-7	1809-14-9	7078-98-0	16263-37-9
25265-90-1	25609-72-7	25639-21-8	25930-85-2
27026-38-6	27155-22-2	27358-84-5	27925-02-6
29319-22-0	30231-50-6	31905-84-7	34031-56-6
35560-16-8	36619-23-5	55637-24-6	59911-83-0
60180-78-1	61788-35-0	63310-16-7	67763-06-8
68139-81-1	68182-34-3	68213-52-5	68214-88-0
68413-18-3	69929-34-6	70406-73-4	70983-52-7
72259-85-9	78521-39-8	83863-88-1	104376-81-0
106797-53-9	116597-55-8	118832-72-7	123171-70-0
125252-47-3	125304-04-3	126019-82-7	134701-20-5
135258-48-9	145052-34-2	145650-60-8	148993-99-1
154862-43-8	160870-25-7	162881-26-7	163702-06-5
169026-75-9	191680-81-6	191743-75-6	192268-64-7
220410-74-2			

2. La partie 3 de la même liste est modifiée par radiation de ce qui suit :

10988-8	Anhydride tétrahydrophthalique polymérisé avec l'acide isophthalique, un alcanediol et le tri (hydroxyméthyl) propane
12913-7	Sel alkylique de l'acide polycarboxylique
15590-2	Esters méthyliques d'acides gras

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de prise d'effet de l'*Arrêté 2004-87-03-01 modifiant la Liste intérieure*.

[24-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

UN PLAN D'ACTION ANTI-POURRIEL POUR LE CANADA

Avis aux parties intéressées — Recherche de commentaires sur un plan d'action canadien contre le courriel commercial non sollicité

Par cet avis, Industrie Canada invite des commentaires sur *Un Plan d'action anti-pourriel pour le Canada* qui a été annoncé le

^a L.C. 1999, ch. 33
¹ TR/91-149

May 11, 2004, and on the creation of a Spam Task Force to oversee the implementation of the Action Plan.

The problem

In just a few years, unsolicited commercial electronic mail—now generally known as “spam”¹—has gone from being a minor nuisance to becoming a significant social and economic issue, and a drain on the business and personal productivity of Canadians. Spam now impedes the efficient use of electronic mail for personal and business communications and threatens the growth and acceptance of legitimate e-commerce.

Consider the following:

- In the year 2000, electronic mail traffic reports indicated that spam amounted to about 10 percent of the total volume of electronic mail.
- By 2002, the percentage had climbed to 30 percent.
- In early 2003, tracking services recorded a dubious milestone: the amount of electronic unsolicited commercial electronic mail had surpassed that of legitimate communications.
- By the end of 2004, it is predicted that spam will constitute as much as 70 percent of global electronic mail.

The growing volume of spam is now a well-recognized pricing factor for companies that provide facilities for Internet services. This cost is ultimately paid for by organizations and businesses that use electronic communications for the conduct of their business. It is also paid for through the service charges paid by personal users who communicate through the Internet with family, friends and others.

In addition to imposing a cost burden, spam is now undermining the reliability of electronic mail networks for business users. It also threatens consumer confidence in the new e-commerce marketplace. Because of this, the potential of information and communications technology to buttress productivity and the ability of e-commerce to attract investment, create jobs, and enrich our lives are now constrained by torrents of spam.

Building an anti-spam partnership

The degree of public concern and the growing cost to our economy have made it clear that it is now time for government, industry, marketers and consumers to work together in a new partnership to reduce and control spam.

On May 11, 2004, the Minister of Industry announced the establishment of a Special Task Force on Spam to oversee the implementation of a comprehensive action plan to reduce the volume of unsolicited commercial electronic mail. Chaired by Industry Canada, the Task Force brings together experts and key stakeholders representing Internet service providers, Canadian businesses that use electronic mail for the conduct of legitimate commercial activity, and consumers.

11 mai 2004 et sur la mise sur pied d'un Groupe de travail ayant comme mandat de voir à la mise en œuvre de ce plan d'action.

Le problème

En quelques années seulement, le volume de messages électroniques commerciaux non sollicités — communément appelés « pourriel »¹ — est devenu, d'un ennui mineur qu'il était, un problème social et économique important qui mine la productivité individuelle et commerciale des Canadiens. Le pourriel entrave l'utilisation efficace du courriel aux fins de communications personnelles ou commerciales et menace la croissance et l'acceptation du commerce électronique légitime.

Les faits :

- Les rapports indiquent que le pourriel représentait environ 10 p. 100 du volume total de messages électroniques en 2000.
- En 2002, il en représentait 30 p. 100.
- Au début de 2003, les services de surveillance ont enregistré un niveau inquiétant : le nombre de messages électroniques commerciaux non sollicités avait dépassé celui des communications légitimes.
- On prévoit que le pourriel représentera jusqu'à 70 p.100 du courriel global d'ici la fin de 2004.

Il est maintenant reconnu que le volume croissant du pourriel a une influence sur le prix demandé par les entreprises qui fournissent le service Internet. Ce coût est en bout de ligne assumé par les organismes et les entreprises qui utilisent les communications électroniques pour leurs affaires et reflété dans les frais de service des particuliers qui utilisent Internet pour communiquer avec leur famille, leurs amis et d'autres correspondants.

Outre le fardeau des coûts, le pourriel entrave la fiabilité des réseaux de courrier électronique pour les utilisateurs commerciaux et mine la confiance des consommateurs à l'égard du nouveau commerce électronique. À cause de cela, la capacité des technologies de l'information et des communications d'appuyer la productivité et celle du commerce électronique d'attirer l'investissement, de créer des emplois et d'enrichir nos vies s'effritent sous le poids du pourriel.

Un partenariat canadien pour la lutte contre le pourriel

L'ampleur des préoccupations suscitées au sein du grand public et le coût croissant qu'a à subir notre économie indiquent clairement que le moment est venu pour que les pouvoirs publics, le milieu des affaires, l'industrie du marketing et les consommateurs fassent front commun afin de réduire et de contrôler les messages électroniques commerciaux non sollicités.

Le 11 mai 2004, la ministre de l'Industrie a annoncé la mise sur pied d'un Groupe de travail spécial sur le pourriel pour coordonner la mise en œuvre d'un plan d'action exhaustif visant à réduire le volume des messages électroniques commerciaux non sollicités. Présidé par Industrie Canada, le Groupe de travail réunit des experts et des intervenants clés représentant les fournisseurs de service Internet, les entreprises canadiennes qui utilisent le courriel à des fins commerciales légitimes et les consommateurs.

¹ The terms “spam” and “unsolicited commercial electronic mail” are used interchangeably in this document.

¹ Les termes « pourriel » et « messages électroniques commerciaux non sollicités » sont interchangeables dans ce document.

The anti-spam action plan components described in this document reflect the input from consultations and discussions with stakeholders on spam which the Government commenced in September 2002. In particular, discussions with Canadian stakeholders and international partners point to a general consensus on the following principles:

- While most of the products and services promoted in electronic commercial solicitations might be unwanted and often offensive to many Internet users, they do not, for the most part, involve the offering of illegal products or services or the making of what might be considered, in law, misleading claims. It is recognized that in instances where illegal products are offered or misleading claims made, Canadian laws already exist to deal with this problem.
- There is merit in examining the use of current laws, and possible new laws, to fight spam. However, unless accompanied by a range of technical measures and commitments by network managers business and legitimate marketers and by changes in consumer behaviour, laws alone will not stem the current flood of unwanted commercial electronic mail solicitation. The collaborative and comprehensive approach described in this document reflects this view.
- There is a consensus that government should not dictate detailed technical solutions, network requirements, or other features needed to create a durable and comprehensive regimen to combat spam. The Internet industry and its underlying technology are too diverse and ever-changing for government to usefully regulate technical specifications. Similarly, those that engage in issuing spam are too agile for any prescriptive regulatory approach to succeed with any permanence. For this reason, the Government should encourage and assist all partners in using the best available technical solutions and best business practices, when and as needed to better address spam issues in Canada.
- An effective solution to spam requires not only concerted action by all partners in Canada, but also greater co-operation at the international level. Though Canada, sadly, remains a source of some spam, only about 1 in 20 spam electronic mail messages received by Canadians originates in Canada. The Government understands the need for an effective international response to the spam problem and is prepared to provide the leadership needed to ensure a co-ordinated international approach to fighting spam.

A COMPREHENSIVE ANTI-SPAM ACTION PLAN FOR CANADA

Spam is a multi-faceted problem that requires co-ordinated action on several fronts in order to achieve real and measurable progress. Our consultations to date have therefore led to the development of a six-point Action Plan that combines initiatives by government, business and also by consumers, at both the domestic and international levels.

The use of existing laws and regulations

In the course of our consultations, many stakeholders expressed the view that improving the enforcement of existing Canadian laws could have a significant impact on reducing the flow of spam. They cited the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (PIPEDA), that treats electronic mail addresses as personal information, the *Competition Act* and the *Criminal Code* as tools to address unsolicited communications.

Les composantes du plan d'action anti-pourriel décrites dans le présent document reflètent les commentaires recueillis lors des consultations et des discussions sur le pourriel amorcées par le Gouvernement en septembre 2002. Entre autres, les discussions avec les intervenants canadiens et des partenaires internationaux ont dégagé un consensus général sur les principes suivants :

- Bien que la majorité des produits et services annoncés dans les messages électroniques commerciaux soient superflus et souvent offensants pour la majorité des internautes, ils n'impliquent pas l'offre de produits ou de services illicites ni la présentation de ce que l'on pourrait considérer en droit comme des revendications fallacieuses. Il est reconnu que les cas d'offres de produits illégaux ou de prétentions fallacieuses sont déjà traités dans la législation canadienne.
- Le recours aux lois actuelles et à d'éventuelles nouvelles lois pour lutter contre le pourriel mérite d'être examiné. Toutefois, à moins d'être assorties d'un éventail de mesures techniques, d'un engagement de la part des gestionnaires de réseaux et des commerçants légitimes et d'un changement de comportement de la part des consommateurs, les lois à elles seules n'endigueront pas la circulation de messages électroniques commerciaux non sollicités. La démarche concertée et exhaustive décrite dans le présent document reflète ce point de vue.
- On s'entend pour affirmer que le gouvernement doit éviter de prescrire des solutions techniques détaillées, des exigences en matière de réseau ou d'autres éléments nécessaires à la création d'un régime durable et exhaustif de lutte contre le pourriel. En effet, l'industrie Internet et sa technologie sous-jacente sont trop diversifiées et évoluent trop rapidement pour que le gouvernement puisse réglementer efficacement ses aspects techniques. Dans le même ordre d'idées, l'ingéniosité des multiposteurs ferait obstacle à la réussite durable d'une approche réglementaire. Pour cette raison, le Gouvernement devrait encourager et aider tous ses partenaires à utiliser, au besoin, les meilleures solutions techniques et pratiques commerciales, lorsqu'elles s'imposent, pour régler le problème du pourriel.
- Une solution efficace au problème du pourriel exige non seulement une action concertée de la part de tous les partenaires canadiens, mais également une collaboration accrue à l'échelle internationale. Bien que, hélas, le Canada demeure une source de pourriel, seulement environ un pourriel sur vingt reçus par des Canadiens émane du Canada. Le Gouvernement comprend la nécessité d'une action concertée contre le pourriel à l'échelle internationale et est préparé à jouer un rôle de meneur à cet égard.

UN PLAN D'ACTION CANADIEN CONTRE LE POURRIEL

Le pourriel est un problème à multiples facettes, dont la solution perceptible repose sur une action concertée qui s'exerce sur plusieurs fronts. Les consultations menées jusqu'à maintenant ont donné lieu à l'élaboration d'un plan d'action à six volets qui combine les mesures devant être prises par le gouvernement, par les entreprises ainsi que par les consommateurs, tant au Canada qu'à l'étranger.

Utilisation des lois et de la réglementation existante

Durant nos consultations, bon nombre d'intervenants ont déclaré qu'une meilleure application des lois fédérales existantes pourrait réduire sensiblement le volume du pourriel. Ils ont cité, notamment, la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (LPRPDE), qui traite les adresses de courrier électronique comme des renseignements personnels, ainsi que la *Loi sur la concurrence* et le *Code criminel* comme

(i) PIPEDA

Under this Act, as of January 2004, commercial bulk electronic mailers that establish or acquire lists of electronic mail addresses must ensure that recipients have given some form of consent to commercial solicitation. This Act also specifies that electronic mail addresses can only be used for the purpose for which they are collected and that the owners of these electronic mail addresses must consent to any secondary use.

At present, electronic mail lists containing thousands and even millions of addresses are routinely traded in what has been assumed to be an underground economy. They are often offered in unsolicited electronic mail as a get-rich scheme. There is little available data on the number of electronic mail lists or on the conditions under which they were established.

The Task Force will work with the Privacy Commissioner of Canada to assess whether Canadian organizations that collect and use electronic mail addresses have developed appropriate practices and procedures, as required by PIPEDA, and to identify any corrective actions that may be needed to reduce and control spam.

(ii) The *Criminal Code* and the *Competition Act*

Sending unsolicited commercial electronic mail for a legal product or service is currently not a criminal offense. Like unsolicited commercial information distributed through traditional mail, it can be considered a form of advertising and marketing. The current *Competition Act*, however, contains specific provisions dealing with deceptive and misleading representations that have frequently been used to deal with misleading advertising in traditional media. The application of the Act to misleading claims made in electronic mail solicitations is an area that merits examination.

Similarly, many electronic mail abusers now resort to forged information in electronic mail headers to avoid being identified and to the sending of "Trojan" programs embedded in electronic mail messages that can be activated by spammers to relay spam. Such methods of gaining unauthorized access to computer systems could violate several current provisions of the *Criminal Code*. These provisions provide for substantial fines and even imprisonment. Whether evidence of intent to commit criminal fraud through spam could be proven is unclear. The application of this law to spam, however, merits examination.

There are some electronic commercial communications, like some messages promoting pyramid get-rich schemes, that are clearly illegal under current Canadian laws. However, enforcing criminal laws in this area is further complicated by jurisdictional challenges and the need for technical expertise and resources to track down, investigate and prosecute offenders that are often operating outside their jurisdictions. In Canada, laws such as the *Criminal Code* are enacted federally, but the responsibility for investigation and prosecutions rests with provincial and local authorities.

For this reason, the Task Force will need to work with other federal government departments and agencies to examine an effective, co-ordinated national approach to dealing with fraudulent activities in electronic mail solicitation.

étant des outils pouvant servir au traitement du courriel commercial non sollicité.

i) La LPRPDE

En vertu de cette loi, depuis janvier 2004, les multiposteurs qui dressent ou achètent des listes d'adresses électroniques doivent s'assurer que les récipiendaires ont consenti de quelque façon à la sollicitation commerciale. Cette loi précise également que les adresses électroniques ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles pour lesquelles elles sont recueillies et que les propriétaires de ces adresses doivent consentir à toute utilisation secondaire qui en est faite.

À l'heure actuelle, des listes renfermant des milliers, voire des millions d'adresses de courriel sont couramment échangées dans un cadre économique que l'on présume clandestin. Elles sont souvent offertes dans des courriels non sollicités qui prétendent offrir des stratagèmes pour s'enrichir rapidement. On dispose de peu de données sur le nombre de listes d'adresses de courriel ou sur la façon dont elles ont été compilées.

Le Groupe de travail s'associera à la Commissaire à la protection de la vie privée du Canada afin de déterminer si les organismes canadiens qui recueillent et utilisent les adresses de courriel ont établi des pratiques et procédures appropriées, comme l'exige la LPRPDE, et de déterminer quelles mesures correctrices s'imposent pour réduire et contrôler le pourriel.

ii) Le *Code criminel* et la *Loi sur la concurrence*

À l'heure actuelle, l'envoi d'un message électronique commercial non sollicité concernant un produit ou un service légal ne constitue pas une infraction criminelle en soi. À l'instar de la publicité importune distribuée par la poste ordinaire, il peut être considéré comme une forme de publicité et de marketing. Cependant, la *Loi sur la concurrence* renferme des dispositions formelles à l'égard des représentations déloyales et trompeuses, auxquelles on a souvent recours pour traiter la publicité mensongère publiée dans les médias traditionnels. L'application de la Loi aux revendications trompeuses contenues dans la télémercatique est un domaine digne d'examen.

Pareillement, bon nombre de polluposteurs insèrent de faux renseignements dans les en-têtes de courriel pour éviter d'être identifiés et enchâssent dans les messages électroniques des programmes « cheval de Troie » pouvant être activés par les multiposteurs pour transmettre un pourriel. Ces méthodes d'accès non autorisés aux ordinateurs enfreignent sans doute plusieurs dispositions actuelles du *Code criminel*, lesquelles prévoient des amendes importantes et même des peines d'emprisonnement. On ignore toutefois si l'on pourrait prouver l'intention de commettre une fraude par le truchement du pourriel. L'application de cette loi au pourriel mérite toutefois réflexion.

Certains messages électroniques commerciaux, par exemple ceux qui veulent promouvoir les ventes pyramidales permettant soi-disant de s'enrichir rapidement, sont manifestement illégaux en vertu des lois canadiennes. Cependant, l'application des lois criminelles dans ce domaine devient encore plus complexe par les défis qu'elle présente par rapport aux juridictions. Retracer, mener des enquêtes et tenter des poursuites contre les polluposteurs exigent des ressources financières et techniques lorsque ceux-ci opèrent dans d'autres pays, ce qui arrive souvent. Bien que les lois telles que le *Code criminel* soient adoptées au Canada au niveau fédéral, les enquêtes et les poursuites relèvent des autorités provinciales et locales.

Pour cette raison, le Groupe de travail devra travailler avec les autres ministères et agences du gouvernement fédéral pour examiner une démarche nationale concertée et efficace contre la sollicitation par courrier électronique à des fins frauduleuses.

Review of current legislative, regulatory and enforcement measures

Canadian authorities should continue to make use of existing laws, such as the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, the *Competition Act* and the *Criminal Code* to help reduce and control spam. As well, the Task Force will review existing laws to determine whether stronger enforcement or new legislation could make a significant impact on the reduction and control of spam, and whether the Government should consider taking any further legislative or enforcement measures.

Network management practices and industry codes

Any measure aimed at successfully curtailing the flow of unsolicited and unwanted commercial electronic mail must involve more than government actions. There is now a growing consensus among stakeholders on a number of steps that can be taken by Internet service providers² and businesses that use the Internet to rebuild trust in electronic mail communications.

Some of these initiatives relate to the development and application of technology, others to the implementation and enforcement of best practices within the industry. They are based on a commonly shared objective: to ensure that electronic mail remains a viable tool for legitimate business and personal communications.

Network management

By its design and architecture, the Internet is an open “network of networks” that is intended to allow the free flow of information. Redesigning and implementing new technical standards to enhance security and curtail abuse will be an ongoing requirement over many years.

There are already, however, a number of known network management practices that can enable electronic mail abuse, such as leaving servers open to relay and forward messages, which allows computer systems to be hijacked as proxy electronic mail servers for abusers. Some steps have been taken by several organizations to warn businesses and network managers about the importance of securing systems and networks, but adoption of these practices remains uneven.

The Government believes that the time has come for stepped-up effort in this area. While the problem of spam, like the Internet itself, is global in scope, network management actions taken in Canada can contribute to the solution. Those that own and manage networks and facilities must, in the Government’s view, address and adopt management practices that will effectively reduce and control spam.

Canadian industry stakeholders have the ability to agree on basic operating practices for network facilities that will reduce spam and can show leadership by requiring their adoption on networks and facilities based in Canada. They should also encourage equipment makers and suppliers to configure their products in a way that does not facilitate abuse.

² For the purpose of this document, Internet service providers (ISPs) include private organizations that provide both connectivity as well as carriage of Internet communications and other related services.

Révision des mesures législatives, réglementaires et coercitives actuelles

Les autorités canadiennes devraient continuer d’appliquer les lois existantes, notamment la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, la *Loi sur la concurrence* et le *Code criminel*, pour réduire et contrôler le pourriel. Par ailleurs, le Groupe de travail examinera les lois existantes afin de déterminer si une application plus rigoureuse des lois existantes, ou encore une nouvelle loi, contribuerait de façon significative à la réduction et au contrôle du pourriel et si le Gouvernement devrait envisager la mise en œuvre de nouvelles mesures, législatives ou autres.

Pratiques de gestion des réseaux et codes de l’industrie

Toute mesure visant à réduire le volume de messages électroniques commerciaux non sollicités et non voulus doit s’appuyer sur autre chose que des démarches gouvernementales. De plus en plus d’intervenants reconnaissent maintenant que les fournisseurs de service Internet² et les entreprises qui utilisent Internet peuvent et doivent adopter certaines mesures pour rétablir la confiance à l’égard des communications électroniques.

Certaines de ces mesures portent sur la mise au point et l’application de la technologie, d’autres visent la mise en œuvre et l’application de pratiques exemplaires au sein de l’industrie. Elles sont fondées sur un objectif commun : veiller à ce que le courriel reste un outil viable pour les communications d’affaires et personnelles légitimes.

Gestion des réseaux

De par sa conception et son architecture, Internet est un « réseau de réseaux » ouvert dont la fonction est de permettre la libre circulation de l’information. L’élaboration et la mise en œuvre de nouvelles normes techniques visant à améliorer la sécurité et à éliminer les abus exigeront un effort soutenu pendant de nombreuses années.

Certaines pratiques actuelles de gestion des réseaux peuvent favoriser l’abus du courrier électronique; par exemple, en laissant les serveurs ouverts pour relayer ou envoyer des messages, on permet que des systèmes informatiques soient la proie de ceux qui les transforment en serveurs mandataires pour le pollupostage. Plusieurs organismes ont entrepris d’avertir les entreprises et les gestionnaires de réseaux de l’importance d’assurer la sécurité des systèmes et des réseaux, mais l’adoption des pratiques proposées reste inégale.

Le Gouvernement estime que le moment est venu de multiplier les efforts dans ce domaine. Bien que le problème du pourriel, à l’instar d’Internet, soit un phénomène d’envergure globale, des démarches en matière de gestion des réseaux adoptées au Canada peuvent contribuer à le résoudre. Les propriétaires et les gestionnaires de réseaux doivent, selon le Gouvernement, envisager et adopter des pratiques de gestion qui mettront un frein au pourriel.

Les intervenants de l’industrie canadienne peuvent se mettre d’accord sur des pratiques élémentaires d’exploitation des réseaux qui mettront un frein au pourriel et faire preuve de leadership en exigeant que ces pratiques s’appliquent aux réseaux établis au Canada. Ils doivent également encourager les fabricants et les fournisseurs de matériel à configurer leurs produits de manière à décourager les abus.

² Aux fins du présent document, les fournisseurs de service Internet (FSI) incluent les organismes privés qui offrent la connexion ainsi que la transmission des communications Internet et d’autres services connexes.

Industry best practices: codes of conduct

Over the years, Internet industry stakeholders have emphasized to consumers and to governments their ability to self regulate, and many have developed voluntary codes based on industry best practices. The Government recognizes that these codes must evolve to reflect changing circumstances, particularly where technology and the very nature of services offered is changing quickly and constantly. However, many of these best practice initiatives, as they currently exist, remain at the level of suggestions for members of organizations.

The reality of Internet communications is that many firms are involved in any chain of commercial electronic solicitation, starting with the seller of goods and services, to marketers, bulk electronic mailers, network carriage providers and finally, the operators of electronic mail servers, such as ISPs and commercial organizations that receive and store the communications.

In some cases, stakeholders in this chain have already developed agreements to ensure the movement of commercial electronic mail. Some marketers and electronic mailers negotiate with ISPs to be "whitelisted" to ensure delivery of electronic mail they send on behalf of clients. For their part, service providers agree to deliver electronic mail from whitelisted firms, often on the proviso that this permission will be revoked if customers complain and the whitelisted marketer is found to be in violation of its agreements.

Such a regime, which, in some cases, operates on the basis of informal arrangements, is far from ideal. It requires some stakeholders to continuously negotiate agreements, and may leave some Internet users with the impression that their service provider feels that they should receive as much commercial solicitation as they will bear. Some industry stakeholders now believe that such practices are not sustainable.

All partners in the industry should develop codes of practice that are transparent, practical, verified, vigorously monitored, and enforced by everyone in the communications and marketing chain. Effective codes are essential to protecting the viability of e-commerce, should provide clear information on acceptable commercial electronic mail practices and policies, and should ensure that Internet users are provided with the tools they need to make informed choices.

Systems to validate legitimate commercial communications

Up until now, most initiatives aimed at controlling the rising volume of unsolicited commercial electronic mail have focussed on a combination of filtering technologies and the use of so-called "blacklists" of servers and domains that have been identified as sources of spam. As these spam control services have become more and more sophisticated, so have the electronic mail abusers who continue to find new tactics to bypass the barriers.

The diverse types of spam filtering and blocking tools, and the cyclical battles between spammers and spam blockers, have produced some unwanted results. In particular, legitimate commercial communications are now too often blocked inadvertently by filters, sometimes without the knowledge of either the sender or recipient. Legitimate non-commercial personal communications can also be blocked for the same reason.

Pratiques exemplaires de l'industrie : codes de conduite

Au fil des ans, les membres de l'industrie Internet ont fait valoir aux consommateurs et aux gouvernements qu'ils pouvaient s'auto-réglementer et bon nombre ont élaboré des codes volontaires fondés sur certaines pratiques exemplaires de l'industrie. Le Gouvernement reconnaît que ces codes doivent évoluer en fonction des circonstances, particulièrement là où la technologie et les services offerts se transforment rapidement et constamment. Cependant, bon nombre de ces pratiques exemplaires, telles qu'elles sont, demeurent de simples suggestions faites aux membres des organismes.

La réalité des communications Internet veut que plusieurs entreprises interviennent dans chacune des chaînes de la télémercatique, en allant du vendeur de biens et services aux commerçants, aux multiposteurs, aux fournisseurs de réseaux de diffusion et, enfin, aux exploitants de serveurs de courrier électronique, tels les fournisseurs de service Internet (FSI) et les organismes commerciaux qui reçoivent et emmagasinent les communications.

Quelques participants à cette chaîne ont déjà élaboré des ententes pour assurer la transmission des messages électroniques commerciaux. Certains commerçants et multiposteurs négocient leur inscription sur une « liste blanche » auprès des FSI afin de garantir la livraison des courriels qu'ils envoient au nom de leurs clients. Pour leur part, les fournisseurs de service acquiescent à la livraison du courriel des entreprises de la « liste blanche », mais souvent sous réserve de révocation de cette autorisation si les clients se plaignent et si l'on a constaté que le commerçant inscrit sur la « liste blanche » a violé ses ententes.

Un tel régime, fondé dans certains cas sur des ententes informelles, est loin d'être idéal. Il exige la négociation continuelle d'ententes et pourrait laisser entendre à certains utilisateurs d'Internet que leur fournisseur de service estime qu'ils devraient accepter de recevoir autant de messages publicitaires qu'ils peuvent en supporter. Certains intervenants de l'industrie jugent ces pratiques intenable.

Tous les partenaires de l'industrie devraient élaborer des codes de pratiques qui soient transparents, réalistes, vérifiés, rigoureusement surveillés et appliqués par tous les intervenants de la chaîne de communication et de marketing. Des codes efficaces sont essentiels à la protection de la viabilité du commerce électronique. Ils devraient définir clairement les procédures et politiques acceptables en matière de courriel commercial et veiller à ce que les utilisateurs d'Internet possèdent les outils nécessaires à la prise de décisions éclairées.

Systèmes servant à valider les communications commerciales légitimes

La majorité des initiatives visant à endiguer le volume croissant de messages électroniques commerciaux non sollicités qui ont été mises en œuvre jusqu'à présent associaient des technologies de filtrage et le recours aux soi-disant « listes noires » de serveurs et de domaines identifiés comme étant des sources de pourriel. Cependant, à mesure que ces services de contrôle du pourriel se perfectionnent, les polluposteurs se montrent eux-mêmes très ingénieux lorsqu'il s'agit de trouver de nouvelles façons de contourner les obstacles qu'on leur crée.

Les diverses technologies de filtrage et outils de blocage, de même que les batailles cycliques entre polluposteurs et services de filtrage de pourriel, ont eu des effets non désirés. En particulier, les communications commerciales légitimes sont souvent interceptées par inadvertance par les filtres, parfois à l'insu de l'expéditeur ou du récipiendaire. Les communications personnelles non commerciales et légitimes peuvent aussi être interceptées pour la même raison.

These filtering practices, though well-intended, have therefore inadvertently contributed to undermining confidence in the reliability of electronic mail. For this reason, a number of commercial organizations are now considering moving their services to closed networks.

There are, however, technical means of shifting the focus away from blocking unwanted communications toward facilitating the movement of legitimate commercial electronic mail. Some of these verification systems are based on proprietary technology, but others are open source. While these programs may impose some costs on the senders of commercial electronic mail and on those that own and manage Internet network facilities, these costs would be more than offset, for senders, by the value of guaranteed delivery. Service providers would also see reduced costs in managing electronic mail service and customer preferences. Validation protocols could also provide electronic mail users with more effective tools to manage their own electronic mail preferences and reduce the risk of people receiving content they consider inappropriate.

While it would be inappropriate for government to limit the development of a competitive marketplace by endorsing one particular validation technology or protocol, the use of technology to validate legitimate commercial electronic mail and to provide Internet users with effective choices is one of the most promising solutions to spam. For this reason, ISPs and businesses that use electronic mail for commercial activities have a shared interest in using technology to validate legitimate commercial communications. Requiring the true identification of the sender and the nature of the communication as well as an effective means of refusing further electronic mail from a verified sender would be a minimum requirement for electronic mail certification. Such a regime should also include effective performance measurement and appropriate sanctions for certificate holders that do not abide by the rules.

Consumer education and awareness

While there is much that industry and marketers can do that is effective in combatting spam and seamless for electronic mail users, there is general agreement among stakeholders that more should be done to inform Internet users on what they can do to limit the amount of unwanted commercial electronic mail they receive.

While there is a considerable body of readily available information on best online practices to avoid spam, it appears, judging by the number of complaints recorded, that current efforts to communicate this information requires more effort. Some of the simplest messages—such as don't buy from spammers—have not reached some consumers. There is clearly a need for information to users that is credible, well-distributed and well-marketed.

Given the small positive returns needed to make spam commercially viable, consumer awareness of the relationship between spam and profits and their personal behaviour needs to be more strongly emphasized. While shifting most of the burdens of dealing with unsolicited junk electronic mail to individual users, under the guise of user empowerment, is not a viable strategy to resolve the current crisis in electronic mail trust and confidence, the Government believes that there is a need for more effort in this area.

Service providers and legitimate sellers of goods and services, because of their direct relationship with Internet users, are in the

Ces pratiques de filtrage, bien que mises en œuvre dans un but fort louable, ont donc contribué indirectement à miner la confiance à l'égard de la fiabilité du courriel. Pour cette raison, certains organismes commerciaux envisagent maintenant de se tourner vers des réseaux fermés.

Il existe toutefois des outils techniques qui visent à faciliter la circulation des messages électroniques commerciaux légitimes plutôt qu'à filtrer les communications non désirées. Certains de ces systèmes de vérification sont fondés sur des technologies brevetées, mais d'autres sont d'ordre général. Bien que l'utilisation de ces techniques puisse entraîner des frais supplémentaires pour les expéditeurs de messages électroniques commerciaux et les propriétaires de réseaux Internet, ces coûts seraient plus que contrebalancés par l'avantage d'une livraison garantie. Pour leur part, les fournisseurs de services constateraient une réduction des frais de gestion du service de courriel et des préférences des clients. Enfin, les protocoles de validation permettraient aux utilisateurs du courriel de gérer eux-mêmes leurs préférences en cette matière et réduiraient le risque de recevoir du matériel qu'ils considèrent inconvenant.

Il serait inopportun pour le gouvernement d'entraver l'essor d'un marché concurrentiel en avalisant une technologie ou un protocole de validation en particulier, mais le gouvernement estime que le recours à la technologie pour valider le courriel commercial légitime et offrir aux utilisateurs d'Internet des options efficaces constitue une des solutions les plus prometteuses au problème du pourriel. Pour cette raison, les FSI et les entreprises qui utilisent le courriel à des fins commerciales ont un intérêt commun à recourir à la technologie pour valider les communications commerciales légitimes. L'obligation pour l'expéditeur de divulguer sa véritable identité et la nature de sa communication, de même qu'un moyen efficace de refuser à l'avenir les courriels provenant d'un expéditeur donné constitueraient une exigence minimale pour l'établissement d'un régime de certification du courriel. Un tel régime devrait aussi prévoir un solide moyen de mesurer l'efficacité de la méthode ainsi que des sanctions appropriées s'appliquant aux détenteurs de certificats qui enfreignent ces règles.

Éducation et sensibilisation des consommateurs

Bien que l'industrie et les commerçants puissent faire beaucoup pour combattre le pourriel par des méthodes qui sont clairement connues des utilisateurs du courriel, les intervenants conviennent qu'il faut aussi mieux informer les utilisateurs d'Internet des moyens qu'ils peuvent prendre pour limiter la quantité de pourriel qu'ils reçoivent.

Il y a une quantité énorme de matériel sur les meilleures façons d'éviter en ligne le pourriel, mais il semble, d'après le nombre de plaintes enregistrées, que les efforts déployés présentement pour communiquer ces renseignements soient insuffisants. Les messages les plus simples — n'achetez pas des polluposteurs — n'ont, de toute évidence, pas atteint certains consommateurs. Il est évident qu'il faut fournir aux utilisateurs des renseignements crédibles, par des moyens de distribution et de promotion efficaces.

Étant donné que le nombre de réponses positives requis pour assurer la rentabilité du pourriel peut être très faible, il faut sensibiliser davantage les consommateurs au lien qui existe entre les profits qui découlent du pourriel et leur comportement personnel. Bien que le fait de rendre les utilisateurs individuels responsables du traitement du pollupostage, sous le couvert de la responsabilité individuelle, ne soit pas une stratégie viable pour résoudre la crise actuelle de non confiance à l'égard du courriel, le Gouvernement estime qu'il faut multiplier les efforts de ce côté.

Les fournisseurs de services et les vendeurs légitimes de biens et services, étant donné leur relation directe avec les utilisateurs

best position to lead a public education and awareness campaign, delivered in partnership with consumer groups and governments. To facilitate the development of an appropriate social marketing and communications program aimed at users, serious consideration should be given to supporting an effective private-sector-led plan to achieve this objective and to implementing it in conjunction with consumer groups, provincial governments, and interested international partners.

Supporting global anti-spam initiatives

For a number of years, the Government has been active in several international fora where Internet issues have been discussed. Canada chairs a Joint Working Party within the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) that is currently developing an action plan on unsolicited commercial electronic mail. It has also been involved in relevant work of the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) forum and by the business-led Global Business Dialogue on Electronic Commerce (GBDe).

Many of these international discussions have focussed on various legislative and regulatory actions taken by some countries to deal with the flood of unsolicited commercial electronic mail and the need to ensure that these approaches are compatible in the global Internet environment. While legislation is important, it is now clear that a broader approach—such as the more comprehensive approach discussed in this document—is needed at the international level.

Canada will continue to play a leadership role in international efforts to reduce and control spam. One of the major ways international efforts could prove more successful would be for member countries to more closely involve their domestic industries in these deliberations and to broaden the global fight against spam to include a broader range of solutions. As this document makes clear, fighting spam here in Canada requires a partnership effort by government, industry and consumers. The same partnership collaboration is required internationally.

For this reason, the Government supports the development and adoption of best practices for electronic mail marketing and network management in an internationally co-ordinated manner. We also encourage the Canadian Internet and marketing industry and Canadian consumer representatives to become active in international efforts to reduce and control spam through initiatives such as the move toward globally compatible electronic mail certification and validation regimes.

A realistic timetable

By its mandate, the Task Force has one year to oversee and co-ordinate the implementation of the Action Plan. After this period, the Task Force will report on progress made and propose any new actions that might be required, including legislative initiatives.

During the course of the next year, the Task Force will convene key stakeholders to review the implementation of the Action Plan and to identify any other possible areas that might require further action.

The Task Force will consult all interested stakeholders and individual Canadians who might wish to express their views or make a contribution to its work. It will report regularly on progress made and, if necessary, meet with organizations and groups representing key stakeholders.

d'Internet, sont les mieux placés pour diriger une campagne d'éducation et de sensibilisation du public, menée en partenariat avec les groupes de consommateurs et les gouvernements. Pour promouvoir l'élaboration d'un programme approprié de marketing social et de communications destiné aux utilisateurs, il faudrait envisager un appui sérieux à un plan efficace dirigé par le secteur privé pour atteindre cet objectif et à sa mise en œuvre conjointement avec les groupes de consommateurs, les gouvernements provinciaux et les partenaires internationaux intéressés.

Appui aux efforts globaux dans la lutte contre le pourriel

Depuis quelques années, le Gouvernement participe à plusieurs tribunes internationales où l'on discute des questions liées à Internet. Ainsi, le Canada préside, au sein de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), un groupe de travail conjoint qui élabore actuellement un plan d'action sur le pourriel. Il participe également aux travaux pertinents du Forum de coopération économique Asie-Pacifique (APEC) et du Dialogue mondial des entreprises sur le commerce électronique (GBDe), dirigé par le secteur privé.

La plupart de ces discussions internationales ont porté sur diverses mesures législatives et réglementaires adoptées par certains pays pour endiguer le pourriel et sur la nécessité de faire en sorte que ces démarches soient compatibles dans l'environnement Internet mondial. Malgré l'importance de la législation, on convient maintenant qu'une approche plus vaste — notamment l'approche exhaustive analysée dans le présent document — s'impose à l'échelle internationale.

Le Canada continuera de jouer un rôle de chef de file dans les efforts déployés à l'échelle internationale pour mettre fin au pourriel. Une des meilleures façons d'assurer la réussite des efforts internationaux serait que les pays membres fassent davantage participer directement leurs industries domestiques à ces délibérations et donnent plus d'envergure à la lutte contre le pourriel en y incluant un éventail plus vaste de solutions. Comme le dénote le présent document, la lutte contre le pourriel au Canada exige un partenariat entre les pouvoirs publics, l'industrie et les consommateurs. Le même genre de partenariat s'impose à l'échelle internationale.

Pour cette raison, le Gouvernement recommande l'élaboration et l'adoption de pratiques exemplaires en matière de télémarketing et de gestion des réseaux dans le cadre d'une démarche internationale coordonnée. Il encourage également l'industrie canadienne des services Internet et de marketing, ainsi que les représentants des consommateurs canadiens, à participer activement aux efforts internationaux visant à mettre un frein au pourriel par le truchement, notamment, de régimes de certification et de validation du courriel compatibles à l'échelle mondiale.

Un échéancier réaliste

Selon son mandat, le Groupe de travail dispose d'un an pour voir à la mise en œuvre du Plan d'action et à sa coordination. Après cette période, le Groupe de travail fera rapport sur le progrès accompli et proposera toute autre mesure qui pourrait s'avérer nécessaire, dont des mesures législatives.

Au cours de l'année, le Groupe de travail réunira des intervenants clés afin de faire le point sur la mise en œuvre du Plan d'action et également de déterminer dans quels autres domaines de nouvelles initiatives seraient requises.

Le Groupe de travail consultera tous les intervenants visés ainsi que les citoyens ou citoyennes qui voudraient faire valoir leur point de vue ou contribuer à ses travaux. Le Groupe de travail fera connaître régulièrement les progrès accomplis et, si nécessaire, rencontrera des organismes et groupes qui représentent les intervenants.

Comments on the *Anti-Spam Action Plan for Canada* should be received before July 30, 2004. Unless otherwise indicated, all comments received will be considered public information. Interested parties are invited to send their comments to Richard Simpson, Director General, Electronic Commerce Branch, Industry Canada, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

RICHARD SIMPSON
*Director General
Electronic Commerce Branch*

[24-1-o]

Les commentaires sur le *Plan d'action anti-pourriel pour le Canada* devraient être reçus avant le 30 juillet 2004. À moins d'indication contraire, les commentaires seront traités comme information publique. Les personnes intéressées peuvent faire parvenir leurs commentaires à Monsieur Richard Simpson, Directeur général, Direction générale du commerce électronique, Industrie Canada, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

*Le directeur général
Direction générale du commerce électronique*
RICHARD SIMPSON

[24-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

BANK ACT

Ubiquity Bank of Canada — Order to commence and carry on business

Notice is hereby given of the issuance, pursuant to subsection 49(1) of the *Bank Act*, of an order to commence and carry on business authorizing Ubiquity Bank of Canada and, in French, Banque Ubiquity du Canada, to commence and carry on business, effective April 19, 2004.

June 2, 2004

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[24-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES BANQUES

Banque Ubiquity du Canada — Autorisation de fonctionnement

Avis est par les présentes donné de l'émission, conformément au paragraphe 49(1) de la *Loi sur les banques*, d'une autorisation de fonctionnement délivrée le 19 avril 2004 autorisant Banque Ubiquity du Canada et, en anglais, Ubiquity Bank of Canada, à commencer à fonctionner.

Le 2 juin 2004

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[24-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

INSURANCE COMPANIES ACT

Fidelity Investments Life Insurance Company — Order to insure in Canada risks

Notice is hereby given of the issuance, pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, of an order to insure in Canada risks, effective April 13, 2004, permitting Fidelity Investments Life Insurance Company and, in French, Fidelity Investments, compagnie d'assurance-vie, to insure risks falling within the following class of insurance: life insurance.

June 2, 2004

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[24-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Fidelity Investments, compagnie d'assurance-vie — Ordonnance portant garantie des risques au Canada

Avis est par les présentes donné de l'émission, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une ordonnance portant garantie des risques au Canada, à compter du 13 avril 2004, permettant à Fidelity Investments, compagnie d'assurance-vie et, en anglais, Fidelity Investments Life Insurance Company, de garantir des risques correspondant à la branche d'assurance suivante : assurance-vie.

Le 2 juin 2004

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[24-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

INSURANCE COMPANIES ACT

SecuriCan General Insurance Company — Letters patent of incorporation and order to commence and carry on business

Notice is hereby given of the issuance,
— pursuant to section 22 of the *Insurance Companies Act*, of letters patent incorporating SecuriCan General Insurance

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Compagnie d'assurance générale SecuriCan — Lettres patentes de constitution et autorisation de fonctionnement

Avis est donné par les présentes de l'émission,
— en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de lettres patentes constituant Compagnie d'assurance

Company, and in French, Compagnie d'assurance générale SecuriCan, effective March 30, 2004; and

- pursuant to subsection 53(1) of the *Insurance Companies Act*, of an order to commence and carry on business authorizing SecuriCan General Insurance Company, and in French, Compagnie d'assurance générale SecuriCan to commence and carry on business, effective April 26, 2004.

June 2, 2004

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[24-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

Fiduciary Trust Company of Canada — Order to commence and carry on business

Notice is hereby given of the issuance,

- pursuant to subsection 53(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, of an order to commence and carry on business authorizing Fiduciary Trust Company of Canada and, in French, Société Fiduciary Trust du Canada, to commence and carry on business, effective March 29, 2004.

June 2, 2004

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[24-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

Oak Trust Company — Letters patent of continuance and order to commence and carry on business

Notice is hereby given of the issuance,

- pursuant to section 33 of the *Trust and Loan Companies Act*, of letters patent continuing Oak Holdings (London) Inc., a body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, as a company under the *Trust and Loan Companies Act*, under the name Oak Trust Company, and in French, Compagnie Oak Trust, effective April 29, 2004; and
- pursuant to subsections 52(4) and 57(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, of an order to commence and carry on business authorizing Oak Trust Company, and in French, Compagnie Oak Trust to commence and carry on business, effective April 30, 2004.

June 2, 2004

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[24-1-o]

générale SecuriCan et, en anglais, SecuriCan General Insurance Company, à compter du 30 mars 2004;

- en vertu du paragraphe 53(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une autorisation de fonctionnement autorisant Compagnie d'assurance générale SecuriCan et, en anglais, SecuriCan General Insurance Company à commencer à fonctionner à compter du 26 avril 2004.

Le 2 juin 2004

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[24-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Société Fiduciary Trust du Canada — Autorisation de fonctionnement

Avis est par les présentes donné de l'émission,

- en vertu du paragraphe 53(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'une autorisation de fonctionnement autorisant la Société Fiduciary Trust du Canada et, en anglais, Fiduciary Trust Company of Canada, à commencer à fonctionner, à compter du 29 mars 2004.

Le 2 juin 2004

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[24-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

Compagnie Oak Trust — Lettres patentes de prorogation et autorisation de fonctionnement

Avis est par les présentes donné de l'émission,

- conformément à l'article 33 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de lettres patentes prorogeant Oak Holdings (London) Inc., une société constituée aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, comme une société sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* sous la dénomination sociale Compagnie Oak Trust et, en anglais, Oak Trust Company, à compter du 29 avril 2004;
- en vertu des paragraphes 52(4) et 57(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'une autorisation de fonctionnement autorisant Compagnie Oak Trust et, en anglais, Oak Trust Company, à commencer à fonctionner, à compter du 30 avril 2004.

Le 2 juin 2004

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[24-1-o]

BANK OF CANADA

Balance sheet as at May 31, 2004

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 40,859,588,311
U.S. dollars.....	\$ 279,758,915	Deposits	
Other currencies	<u>5,000,701</u>	Government of Canada	\$ 1,964,009,037
	\$ 284,759,616	Banks.....	213,081,488
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	2,602,020
Payments Association.....	15,774,402	Other	<u>351,682,073</u>
To Governments.....	<u> </u>		2,531,374,618
	15,774,402	Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada	143,217,688
Treasury bills of Canada.....	11,994,635,788	Other	<u> </u>
Other securities issued or guaranteed			143,217,688
by Canada maturing within three		Other liabilities	
years	9,011,805,462	Securities sold under	
Other securities issued or guaranteed		repurchase agreements.....	
by Canada maturing in over three		All other liabilities	<u>412,958,049</u>
years but not over five years.....	5,758,228,093		412,958,049
Other securities issued or guaranteed		Capital	
by Canada maturing in over five		Share capital	5,000,000
years but not over ten years	9,783,714,650	Statutory reserve	<u>25,000,000</u>
Other securities issued or guaranteed			30,000,000
by Canada maturing in over ten			
years	6,173,365,316		
Other bills			
Other investments.....	<u>2,633,197</u>		
	42,724,382,506		
Bank premises	126,805,533		
Other assets			
Securities purchased under resale			
agreements			
All other assets	<u>825,416,609</u>		
	825,416,609		
	\$ 43,977,138,666		\$ 43,977,138,666

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, June 2, 2004

Ottawa, June 2, 2004

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

DAVID A. DODGE
Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 31 mai 2004

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation	40 859 588 311 \$
Devises américaines	279 758 915 \$	Dépôts	
Autres devises	<u>5 000 701</u>	Gouvernement du Canada	1 964 009 037 \$
	284 759 616 \$	Banques	213 081 488
Avances		Aux membres de l'Association canadienne des paiements	2 602 020
Aux membres de l'Association canadienne des paiements	15 774 402	Autres	<u>351 682 073</u>
Aux gouvernements	<u> </u>		2 531 374 618
	15 774 402	Passif en devises étrangères	
Placements*		Gouvernement du Canada	143 217 688
(à la valeur comptable nette)		Autres	<u> </u>
Bons du Trésor du Canada	11 994 635 788		143 217 688
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	9 011 805 462	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	5 758 228 093	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	9 783 714 650	Tous les autres éléments du passif	<u>412 958 049</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans	6 173 365 316		412 958 049
Autres bons		Capital	
Autres placements	<u>2 633 197</u>	Capital-actions	5 000 000
	42 724 382 506	Réserve légale	<u>25 000 000</u>
Immeubles de la Banque	126 805 533		30 000 000
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente			
Tous les autres éléments de l'actif	<u>825 416 609</u>		
	825 416 609		
	<u>43 977 138 666</u> \$		<u>43 977 138 666</u> \$

*NOTA

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 2 juin 2004

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 2 juin 2004

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIRLe gouverneur
DAVID A. DODGE

BANK OF CANADA

Balance sheet as at June 2, 2004

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 40,899,863,173
U.S. dollars.....	\$ 282,791,427	Deposits	
Other currencies	5,005,835	Government of Canada	\$ 1,188,085,699
	\$ 287,797,262	Banks	27,989,351
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	21,818,991
Payments Association.....		Other	373,721,103
To Governments.....			1,611,615,144
		Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada	146,369,565
Treasury bills of Canada.....	11,985,058,801	Other	146,369,565
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three		Other liabilities	
years	9,459,193,495	Securities sold under	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five		repurchase agreements.....	
years but not over five years.....	6,042,771,916	All other liabilities	341,573,704
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five			341,573,704
years but not over ten years	9,348,887,550	Capital	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten		Share capital	5,000,000
years	5,123,652,328	Statutory reserve	25,000,000
Other bills			30,000,000
Other investments.....	2,633,197		
	41,962,197,287		
Bank premises	126,819,443		
Other assets			
Securities purchased under resale	403,242,124		
agreements			
All other assets	249,365,470		
	652,607,594		
	\$ 43,029,421,586		\$ 43,029,421,586

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, June 3, 2004

Ottawa, June 3, 2004

W. D. SINCLAIR
*Acting Chief Accountant*DAVID A. DODGE
Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 2 juin 2004

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation	40 899 863 173 \$
Devises américaines	282 791 427 \$	Dépôts	
Autres devises	<u>5 005 835</u>	Gouvernement du Canada	1 188 085 699 \$
	287 797 262 \$	Banques	27 989 351
Avances		Aux membres de l'Association canadienne des paiements	21 818 991
Aux membres de l'Association canadienne des paiements		Autres	<u>373 721 103</u>
Aux gouvernements			1 611 615 144
Placements*		Passif en devises étrangères	
(à la valeur comptable nette)		Gouvernement du Canada	146 369 565
Bons du Trésor du Canada	11 985 058 801	Autres	<u>146 369 565</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	9 459 193 495	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	6 042 771 916	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	9 348 887 550	Tous les autres éléments du passif	<u>341 573 704</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans	5 123 652 328		341 573 704
Autres bons		Capital	
Autres placements	<u>2 633 197</u>	Capital-actions	5 000 000
	41 962 197 287	Réserve légale	<u>25 000 000</u>
Immeubles de la Banque	126 819 443		30 000 000
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente	403 242 124		
Tous les autres éléments de l'actif	<u>249 365 470</u>		
	652 607 594		
	<u>43 029 421 586 \$</u>		<u>43 029 421 586 \$</u>

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 3 juin 2004

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 3 juin 2004

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIRLe gouverneur
DAVID A. DODGE

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**

DECISION

Appeal No. AP-2003-025

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on June 2, 2004, with respect to an appeal filed by Canmade Furniture Products Inc. from a decision of the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency dated May 1, 2003, with respect to a request for re-determination under subsection 60(1) of the *Customs Act*.

The appeal, heard on January 14, 2004, under section 67 of the *Customs Act*, was dismissed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-4717 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

June 3, 2004

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[24-1-o]

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

DÉCISION

Appel n° AP-2003-025

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 2 juin 2004 concernant un appel interjeté par Canmade Furniture Products Inc. à la suite d'une décision du commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada rendue le 1^{er} mai 2003 concernant une demande de réexamen aux termes du paragraphe 60(1) de la *Loi sur les douanes*.

L'appel, entendu le 14 janvier 2004 aux termes de l'article 67 de la *Loi sur les douanes*, a été rejeté.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-4717 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Le 3 juin 2004

La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[24-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

DECISION

Appeal Nos. AP-2002-115 and AP-2003-029

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on June 3, 2004, with respect to appeals filed by Newtech Beverage Systems Ltd. from decisions of the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency dated February 3, 2003, with respect to a request for re-determination under section 60 of the *Customs Act*.

The appeals, heard on November 14, 2003, under section 67 of the *Customs Act*, were dismissed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-4717 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

June 4, 2004

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[24-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DÉCISION

Appels n°s AP-2002-115 et AP-2003-029

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 3 juin 2004 concernant des appels interjetés par Newtech Beverage Systems Ltd. à la suite de décisions du commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada rendues le 3 février 2003 concernant une demande de réexamen aux termes de l'article 60 de la *Loi sur les douanes*.

Les appels, entendus le 14 novembre 2003 aux termes de l'article 67 de la *Loi sur les douanes*, ont été rejetés.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-4717 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Le 4 juin 2004

La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[24-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

EXPIRY OF FINDING

Iodinated contrast media

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice, pursuant to subsection 76.03(2) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), that its finding made on

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

EXPIRATION DES CONCLUSIONS

Opacifiants iodés

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente, aux termes du paragraphe 76.03(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), que les

May 1, 2000, in Inquiry No. NQ-99-003, concerning iodinated contrast media used for radiographic imaging, in solutions of osmolality less than 900 mOsm/kg H₂O, originating in or exported from the United States of America (including the Commonwealth of Puerto Rico), is scheduled to expire (Expiry No. LE-2004-002) on April 29, 2005. Under SIMA, findings of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of anti-dumping or countervailing duties expire five years from the date of the last order or finding, unless an expiry review has been initiated before that date. An expiry review will not be initiated unless the Tribunal decides that there is sufficient information to indicate that it is warranted

Persons or governments requesting or opposing the initiation of an expiry review of the said finding should file 20 copies of written public submissions containing relevant information, opinions and arguments, with the Secretary of the Tribunal not later than June 23, 2004. Persons or governments should endeavour to base their submissions exclusively on public information; however, confidential information relevant to the issues before the Tribunal may be filed, if necessary, along with a comprehensive public summary or edited version thereof.

Submissions should address all relevant factors, including

- the likelihood of continued or resumed dumping of the goods;
- the likely volume and price ranges of dumped imports if dumping were to continue or resume;
- the domestic industry's recent performance, including trends in production, sales, market share and profits;
- the likelihood of injury to the domestic industry if the finding were allowed to expire, having regard to the anticipated effects of a continuation or resumption of dumped imports on the industry's future performance;
- any other developments affecting, or likely to affect, the performance of the domestic industry;
- changes in circumstances, domestically or internationally, including changes in the supply of or demand for the goods, and changes in trends in, and sources of, imports into Canada; and
- any other matter that is relevant.

Where there are opposing views, each person or government that filed a submission in response to the notice of expiry will be given an opportunity to respond in writing to the representations of other persons or governments. In these circumstances, the Tribunal will distribute copies of the public submissions to each person or government that filed a submission with the Tribunal. Persons or governments wishing to respond to the submissions must do so not later than July 5, 2004. If confidential submissions have been filed, the Secretary will notify persons or governments and instruct them on how they may access these submissions through qualified counsel.

The Tribunal will issue a decision on July 21, 2004, on whether an expiry review is warranted based on the submissions and representations received and the responses to them.

- If there is no request for a review, the Tribunal will not initiate a review and the finding will expire on its expiry date.

conclusions qu'il a rendues le 1^{er} mai 2000, dans le cadre de l'enquête n^o NQ-99-003, concernant les opacifiants iodés utilisés pour l'imagerie radiographique, en solutions dont l'osmolalité est inférieure à 900 mOsm/kg H₂O, originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique (y compris le Commonwealth de Porto Rico), expireront (expiration n^o LE-2004-002) le 29 avril 2005. Aux termes de la LMSI, les conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits antidumping ou des droits compensateurs, expirent cinq ans suivant la date de la dernière ordonnance ou des dernières conclusions, à moins qu'un réexamen relatif à l'expiration n'ait été entrepris avant cette date. Un réexamen relatif à l'expiration ne sera entrepris que si le Tribunal décide qu'il y a suffisamment de renseignements pour le convaincre du bien-fondé d'un réexamen.

Les personnes ou les gouvernements qui désirent un réexamen relatif à l'expiration de ces conclusions, ou qui s'y opposent, doivent déposer auprès du secrétaire du Tribunal, au plus tard le 23 juin 2004, 20 copies de leurs exposés écrits publics faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents. Les personnes ou les gouvernements doivent tenter de ne fonder leurs exposés que sur des renseignements publics; cependant, des renseignements confidentiels portant sur les questions dont est saisi le Tribunal peuvent être déposés, le cas échéant, accompagnés d'un résumé public détaillé ou d'une version révisée de ces exposés.

Les exposés doivent traiter de tous les facteurs pertinents, entre autres :

- le fait qu'il y ait vraisemblablement poursuite ou reprise du dumping des marchandises;
- le volume et les fourchettes de prix éventuels des marchandises sous-évaluées s'il y a poursuite ou reprise du dumping;
- les plus récentes données concernant le rendement de la branche de production nationale, notamment les tendances en matière de production, les ventes, les parts de marché et les profits;
- le fait que la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises causera vraisemblablement un dommage à la branche de production nationale en cas des conclusions, eu égard aux effets que la poursuite ou la reprise aurait sur le rendement de celle-ci;
- les faits ayant ou pouvant avoir une incidence sur le rendement de la branche de production nationale;
- tout changement au niveau national ou international touchant notamment l'offre ou la demande des marchandises et tout changement concernant les tendances en matière d'importation au Canada et concernant la source des importations;
- tout autre point pertinent.

Lorsque des points de vue différents sont exprimés, chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé en réponse à l'avis d'expiration aura l'occasion de répondre, par écrit, aux observations des autres personnes ou gouvernements. Dans ces circonstances, le Tribunal fera parvenir des copies des exposés publics à chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé auprès du Tribunal. Les personnes ou gouvernements qui désirent répondre aux exposés doivent le faire au plus tard le 5 juillet 2004. Si des exposés confidentiels sont déposés, le secrétaire en avisera les personnes ou les gouvernements expliquant la façon de procéder pour avoir accès à ces exposés par l'entremise de conseillers autorisés.

Le Tribunal rendra une décision le 21 juillet 2004 sur le bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration en se basant sur les exposés et les représentations reçus et les réponses à ceux-ci.

- Si le Tribunal ne reçoit pas de demande de réexamen, il n'entreprendra pas de réexamen et les conclusions expireront à la date d'expiration.

- If the Tribunal decides that a review is not warranted, the finding will expire on its expiry date. The Tribunal will issue its reasons not later than 15 days after its decision.
- If the Tribunal decides to initiate a review, it will issue a notice of expiry review.

The Tribunal's *Draft Guideline on Expiry Reviews* can be found on its Web site at www.citt-tcce.gc.ca. In addition to providing more detailed information on the proceeding whereby the Tribunal determines if an expiry review is warranted, the draft guideline explains how an expiry review is conducted if the Tribunal determines that one is warranted. In an expiry review, the President of the Canada Border Services Agency (CBSA) first determines whether the expiry of the order or finding is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods. If the CBSA determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Tribunal will then conduct an inquiry to determine if the continued or resumed dumping or subsidizing is likely to result in injury or retardation. The Tribunal's notice of expiry review will provide more information on the expiry review process.

Written submissions, correspondence and requests for information regarding this notice should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-4717 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile), secretary@citt-tcce.gc.ca (electronic mail).

Written and oral communications with the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, June 1, 2004

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[24-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

Communications, photographic, mapping, printing and publication services

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2004-012) from Stratos Wireless Inc., of Ottawa, Ontario, concerning procurements (Request for Quotation Nos. RFS 15010-34442, RFS 14981, RFS 14983, RFS 14984, RFS 14927-34355, RFS 15067-34671, RFS 15078-34673 and RFS 15080-34672) by the Department of National Defence (DND). The requests are for leases of INMARSAT circuits and a VSAT C-band satellite space segment. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

- Si le Tribunal n'est pas convaincu du bien-fondé d'un réexamen, les conclusions expireront à la date d'expiration. Le Tribunal publiera ses motifs au plus tard 15 jours après sa décision.

- Si le Tribunal décide d'entreprendre un réexamen, il fera publier un avis de réexamen relatif à l'expiration.

L'*Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration* du Tribunal est disponible sur son site Web, à l'adresse www.tcce-citt.gc.ca. En plus de fournir des renseignements plus détaillés sur la procédure qu'emploie le Tribunal pour décider du bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration, ce document explique la façon dont procède le Tribunal lorsqu'il décide qu'un réexamen est justifié. Dans le cadre d'un réexamen relatif à l'expiration, le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) détermine, en premier lieu, si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises. Si l'ASFC juge que l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement, le Tribunal procédera alors à une enquête pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement causera vraisemblablement un dommage ou un retard. L'avis de réexamen relatif à l'expiration du Tribunal fournira plus de renseignements sur la procédure d'un réexamen relatif à l'expiration.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements au sujet du présent avis doivent être envoyés au Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-4717 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Les communications écrites et orales avec le Tribunal peuvent être faites en français ou en anglais.

Ottawa, le 1^{er} juin 2004

La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[24-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2004-012) déposée par Stratos Wireless Inc., d'Ottawa (Ontario), concernant des marchés (appels d'offres n°s RFS 15010-34442, RFS 14981, RFS 14983, RFS 14984, RFS 14927-34355, RFS 15067-34671, RFS 15078-34673 et RFS 15080-34672) passés par le ministère de la Défense nationale (MDN). Les demandes portent sur la location de circuits INMARSAT et d'une composante spatiale de satellite VSAT en bande C. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

It is alleged that DND did not properly describe the technical requirements and that it failed to set out the evaluation criteria to be used in selecting the successful bidders.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-4717 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, June 1, 2004

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[24-1-o]

Il est allégué que le MDN n'a pas correctement décrit les exigences techniques et qu'il n'a pas énoncé les critères d'évaluation qu'il utiliserait pour faire la sélection des soumissionnaires retenus.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-4717 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 1^{er} juin 2004

La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[24-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

NOTICE

Subsidized canned ham under 1.5 kg per can

In the matter of an order made by the Canadian International Trade Tribunal on March 20, 2000, in Review No. RR-99-002, continuing, with amendment, its order made on March 21, 1995, in Review No. RR-94-002, continuing, without amendment, its order made on March 16, 1990, in Review No. RR-89-003, continuing, without amendment, the findings of the Anti-dumping Tribunal in its report made on August 7, 1984, in Inquiry No. GIC-1-84, concerning subsidized canned ham under 1.5 kg per can, originating in or exported from Denmark and the Netherlands.

On May 4, 2004, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) issued Notice of Expiry No. LE-2004-001 relating to the aforementioned order. Persons or governments requesting or opposing the initiation of an expiry review of this order were requested to file written submissions containing relevant information, opinions and arguments with the Secretary of the Tribunal not later than May 26, 2004.

The Tribunal received no submission in support of a review and continuation of the said order. Consequently, no expiry review of this order will be initiated.

Pursuant to the *Special Import Measures Act*, an order continuing a finding of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of anti-dumping or countervailing duties expire five years from the date of the order, unless an expiry review has been initiated.

In light of the foregoing, the Tribunal hereby gives notice that, pursuant to paragraph 76.03(1)(b) of the *Special Import Measures Act*, the order made by the Tribunal on March 20, 2000, in Review No. RR-99-002 will expire on March 19, 2005.

Ottawa, June 2, 2004

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[24-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

AVIS

Jambon en conserve subventionné en boîtes de moins de 1,5 kg chacune

Eu égard à une ordonnance rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 20 mars 2000, dans le cadre du réexamen n° RR-99-002, prorogeant, avec modification, son ordonnance rendue le 21 mars 1995, dans le cadre du réexamen n° RR-94-002, prorogeant, sans modification, son ordonnance rendue le 16 mars 1990, dans le cadre du réexamen n° RR-89-003, prorogeant, sans modification, les conclusions rendues par le Tribunal antidumping dans son rapport du 7 août 1984, dans le cadre de l'enquête n° GIC-1-84, concernant le jambon en conserve subventionné, en boîtes de moins de 1,5 kg chacune, originaire ou exporté du Danemark et des Pays-Bas.

Le 4 mai 2004, le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a publié l'avis d'expiration n° LE-2004-001 ayant trait à l'ordonnance mentionnée ci-dessus. Les personnes ou les gouvernements qui désiraient un réexamen relatif à l'expiration de cette ordonnance, ou qui s'y opposaient, devaient déposer auprès du secrétaire du Tribunal, au plus tard le 26 mai 2004, leurs exposés écrits faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents.

Le Tribunal n'a reçu aucun exposé à l'appui d'un réexamen et de la prorogation de ladite ordonnance. Par conséquent, le Tribunal n'entreprendra pas un réexamen relatif à l'expiration de la présente ordonnance.

Aux termes de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, une ordonnance prorogeant des conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits antidumping ou des droits compensateurs, expirent cinq ans suivant la date de l'ordonnance, à moins qu'un réexamen relatif à l'expiration n'ait été entrepris.

À la lumière de ce qui précède, le Tribunal donne avis par la présente que, aux termes de l'alinéa 76.03(1)(b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, l'ordonnance qu'il a rendue le 20 mars 2000 dans le cadre du réexamen n° RR-99-002 expirera le 19 mars 2005.

Ottawa, le 2 juin 2004

La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[24-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2004-193

June 4, 2004

455166 B.C. Ltd.
Silver Creek, British Columbia

The Commission revokes the broadcasting licence issued to 455166 B.C. Ltd. for the undertaking serving Silver Creek.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2004-193

Le 4 juin 2004

455166 B.C. Ltd.
Silver Creek (Colombie-Britannique)

Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à 455166 B.C. Ltd. à l'égard de l'entreprise desservant Silver Creek.

2004-194	June 4, 2004	2004-194	Le 4 juin 2004
United Christian Broadcasters Canada Belleville, Ontario		United Christian Broadcasters Canada Belleville (Ontario)	
Approved — Decrease of the effective radiated power of the transmitter from 45 000 watts to 15 000 watts and increase of the antenna height from 93.2 metres to 135.8 metres of the authorized contours of the radio programming undertaking CKJJ-FM Belleville.		Approuvé — Diminution de la puissance apparente rayonnée de l'émetteur de 45 000 watts à 15 000 watts et augmentation de la hauteur de l'antenne de 93,2 mètres à 135,8 mètres du périmètre de rayonnement autorisé de l'entreprise de programmation de radio CKJJ-FM Belleville.	
2004-195	June 4, 2004	2004-195	Le 4 juin 2004
CreeComm Radio Inc. Winnipeg, Manitoba		CreeComm Radio Inc. Winnipeg (Manitoba)	
Approved — Increase of the effective radiated power from 201 watts to 250 watts of the authorized contours of the radio programming undertaking CKIC-FM Winnipeg.		Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de 201 watts à 250 watts du périmètre de rayonnement autorisé de l'entreprise de programmation de radio CKIC-FM Winnipeg.	
2004-196	June 4, 2004	2004-196	Le 4 juin 2004
Corus Radio Company Vancouver, British Columbia		Corus Radio Company Vancouver (Colombie-Britannique)	
Complaint regarding the broadcast of an episode of <i>The Tom Leykis Show</i> on radio station CHMJ Vancouver		Plainte au sujet de la diffusion sur les ondes de la station de radio CHMJ Vancouver d'une émission de <i>The Tom Leykis Show</i>	
In the decision, the Commission addresses the complaint of a radio listener regarding the content of a promotional spot and program identification message that aired on CHMJ Vancouver during the November 1, 2002 broadcast of an episode of the U.S. syndicated radio program, <i>The Tom Leykis Show</i> . The Commission's investigation of this complaint included a review of the logger tape of the entire program episode in question. Based on its review, the Commission finds that, by broadcasting the episode, Corus Radio Company, the licensee of CHMJ, breached the prohibition against the broadcast of any abusive comment contained in the <i>Radio Regulations, 1986</i> and failed to meet a number of Canadian broadcasting policy objectives set out in the <i>Broadcasting Act</i> , including the high standard provision.		Dans la décision, le Conseil examine la plainte d'une auditrice à l'égard du contenu d'un message promotionnel et d'identification d'émission diffusé sur les ondes de CHMJ Vancouver le 1 ^{er} novembre 2002 au cours de <i>The Tom Leykis Show</i> , émission de radio souscrite en provenance des États-Unis. Lors de son examen de la plainte, le Conseil a notamment pris connaissance du ruban-témoignage de toute l'émission en cause. Après analyse, le Conseil conclut qu'en diffusant cette émission, Corus Radio Company, la titulaire de CHMJ, a contrevenu au <i>Règlement de 1986 sur la radio</i> , qui interdit la diffusion de propos offensants, et n'a pas respecté certains des objectifs prévus dans la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , dont le critère de haute qualité.	
2004-197	June 4, 2004	2004-197	Le 4 juin 2004
Request by Pelmorex Communications Inc. for an order under section 9(1)(h) of the <i>Broadcasting Act</i> regarding the distribution of The Weather Network and MétéoMédia by Star Choice Communications Inc.		Demande présentée par Pelmorex Communications Inc. visant une ordonnance en vertu de l'article 9(1)(h) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> relativement à la distribution de The Weather Network et de MétéoMédia par Star Choice Communications Inc.	
The Commission denies the request by Pelmorex Communications Inc. for an order under section 9(1)(h) of the <i>Broadcasting Act</i> . The reasons for denial will be issued at a later date. The Commission also announces that it will conduct a process to inquire into the measures that may be required to ensure that negotiations between distributors and programmers are conducted in accordance with good commercial practices. A dissenting opinion by Commissioner Noël is appended to this decision.		Le Conseil refuse la demande de Pelmorex Communications Inc. visant une ordonnance en vertu de l'article 9(1)(h) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et il publiera les raisons de ce refus ultérieurement. Le Conseil annonce également qu'il entamera un processus d'étude des mesures qui pourraient s'avérer nécessaires pour s'assurer que les distributeurs et les entreprises de programmation mènent leurs négociations en respectant de bonnes coutumes commerciales. L'opinion minoritaire de la conseillère Noël est jointe à la présente décision.	
2004-198	June 4, 2004	2004-198	Le 4 juin 2004
Request by the licensees of The Sports Network, Talk TV and Le Réseau des sports for an order under section 9(1)(h) of the <i>Broadcasting Act</i> regarding the distribution of these services by Star Choice Communications Inc.		Demande présentée par les titulaires de The Sports Network, Talk TV et Le Réseau des sports visant une ordonnance en vertu de l'article 9(1)(h) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> relativement à la distribution des trois services par Star Choice Communications Inc.	
The Commission denies the request by the licensees of The Sports Network, Talk TV and Le Réseau des sports for an order under section 9(1)(h) of the <i>Broadcasting Act</i> . The reasons for this denial will be issued at a later date. The Commission also		Le Conseil refuse la demande présentée par The Sports Network, Talk TV et Le Réseau des sports visant une ordonnance en vertu de l'article 9(1)(h) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et il publiera les raisons de ce refus ultérieurement. Le Conseil annonce également	

announces that it will conduct a process to inquire into the measures that may be required to ensure that negotiations between distributors and programmers are conducted in accordance with good commercial practices. A dissenting opinion by Commissioner Noël is appended to the decision.

[24-1-o]

qu'il entamera un processus d'étude des mesures qui pourraient s'avérer nécessaires pour s'assurer que les distributeurs et les entreprises de programmation mènent leurs négociations en respectant de bonnes coutumes commerciales. L'opinion minoritaire de la conseillère Noël est jointe à la décision.

[24-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2004-36

The Commission has received the following applications:

1. Cable Public Affairs Channel Inc. (CPAC)
Across Canada
To amend the licences of its English- and French-language satellite-to-cable programming undertakings.
2. 3819914 Canada Inc.
Saint-Jean-Port-Joli, Quebec
To amend the licence of the radio programming undertaking CJDS-FM Saint-Pamphile, Quebec.
3. CIBM-FM Mont-Bleu ltée
Saint-Aubert, Quebec
To amend the licence of the radio programming undertaking CHOX-FM La Pocatière, Quebec.
4. Saskatchewan Telecommunications (SASKTEL)
Regina, Saskatoon, Prince Albert, Moose Jaw, Swift Current, Battleford, North Battleford, Yorkton, Weyburn, Estevan, Melford, White City and Pilot Butte, Saskatchewan
To amend the licence of its cable distribution undertaking serving the above-mentioned locations.

Deadline for intervention: July 5, 2004

May 31, 2004

[24-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2004-36

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Cable Public Affairs Channel Inc. (CPAC)
L'ensemble du Canada
En vue de modifier les licences des entreprises de programmation de télévision de langues anglaise et française transmise du satellite au câble.
2. 3819914 Canada Inc.
Saint-Jean-Port-Joli (Québec)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CJDS-FM Saint-Pamphile (Québec).
3. CIBM-FM Mont-Bleu ltée
Saint-Aubert (Québec)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CHOX-FM La Pocatière (Québec).
4. Saskatchewan Telecommunications (SASKTEL)
Regina, Saskatoon, Prince Albert, Moose Jaw, Swift Current, Battleford, North Battleford, Yorkton, Weyburn, Estevan, Melford, White City et Pilot Butte (Saskatchewan)
En vue de modifier la licence de son entreprise de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.

Date limite d'intervention : le 5 juillet 2004

Le 31 mai 2004

[24-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2004-37

The Commission has received the following applications:

1. Radio CJLS Limited
Yarmouth, New Tusket and Barrington, Nova Scotia
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CJLS-FM Yarmouth, and its transmitters CJLS-FM-1 New Tusket and CJLS-FM-2 Barrington, expiring August 31, 2004.
2. Radio CKYK FM inc.
Alma, Quebec
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CKYK-FM and its transmitter CKYK-FM-1 Alma, expiring August 31, 2004.
3. Radio Nord Communications inc. (Radio Nord)
La Sarre, Quebec
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CJGO-FM La Sarre, expiring August 31, 2004.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2004-37

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Radio CJLS Limited
Yarmouth, New Tusket et Barrington (Nouvelle-Écosse)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CJLS-FM Yarmouth et ses émetteurs CJLS-FM-1 New Tusket et CJLS-FM-2 Barrington qui expire le 31 août 2004.
2. Radio CKYK FM inc.
Alma (Québec)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKYK-FM et son émetteur CKYK-FM-1 Alma, qui expire le 31 août 2004.
3. Radio Nord Communications inc. (Radio Nord)
La Sarre (Québec)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CJGO-FM La Sarre, qui expire le 31 août 2004.

- | | |
|--|--|
| <p>4. Radio Sept-Îles inc.
Sept-Îles, Quebec
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CKCN-FM Sept-Îles, expiring August 31, 2004.</p> | <p>4. Radio Sept-Îles inc.
Sept-Îles (Québec)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKCN-FM Sept-Îles, qui expire le 31 août 2004.</p> |
| <p>5. Radio Nord Communications inc.
Val d'Or and Rouyn-Noranda, Quebec
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CHGO-FM Val d'Or and its transmitter CHGO-FM-1 Rouyn-Noranda, expiring August 31, 2004.</p> | <p>5. Radio Nord Communications inc.
Val d'Or et Rouyn-Noranda (Québec)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CHGO-FM Val d'Or et son émetteur CHGO-FM-1 Rouyn-Noranda, qui expire le 31 août 2004.</p> |
| <p>6. 9116-1299 Québec inc.
Maniwaki, Quebec
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CFOR-FM Maniwaki, expiring August 31, 2004.</p> | <p>6. 9116-1299 Québec inc.
Maniwaki (Québec)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CFOR-FM Maniwaki, qui expire le 31 août 2004.</p> |
| <p>7. Radio communautaire F.M. de la Haute-Gatineau inc.
Maniwaki, Quebec
To renew the licence of the type B community radio programming undertaking CHGA-FM Maniwaki, expiring August 31, 2004.</p> | <p>7. Radio communautaire F.M. de la Haute-Gatineau inc.
Maniwaki (Québec)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio communautaire de Type B CHGA-FM Maniwaki, qui expire le 31 août 2004.</p> |
| <p>8. Radio Nord Communications inc.
Rouyn-Noranda, Val d'Or and La Sarre, Quebec
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CHOA-FM Rouyn-Noranda and its transmitters CHOA-FM-1 Val d'Or and CHOA-FM-2 La Sarre, expiring August 31, 2004.</p> | <p>8. Radio Nord Communications inc.
Rouyn-Noranda, Val d'Or et La Sarre (Québec)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CHOA-FM Rouyn-Noranda et ses émetteurs CHOA-FM-1 Val d'Or et CHOA-FM-2 La Sarre, qui expire le 31 août 2004.</p> |
| <p>9. Connelly Communications Corporation
New Liskeard, Ontario
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CJTT-FM New Liskeard, expiring August 31, 2004.</p> | <p>9. Connelly Communications Corporation
New Liskeard (Ontario)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CJTT-FM New Liskeard, qui expire le 31 août 2004.</p> |
| <p>10. Rogers Broadcasting Limited
Smith Falls, Ontario
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CKBY-FM (formerly CIOX-FM) Smiths Falls, expiring August 31, 2004.</p> | <p>10. Rogers Broadcasting Limited
Smiths Falls (Ontario)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKBY-FM (auparavant CIOX-FM) Smiths Falls, qui expire le 31 août 2004.</p> |
| <p>11. BAF Audio Visual Inc
Toronto, Ontario
To renew the licence of the low power AM radio programming undertaking CHEV Toronto, expiring June 30, 2004.</p> | <p>11. BAF Audio Visual Inc.
Toronto (Ontario)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio AM de faible puissance CHEV Toronto, qui expire le 30 juin 2004.</p> |
| <p>12. Standard Radio Inc.
Brandon, Manitoba
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CKXA-FM Brandon, expiring August 31, 2004.</p> | <p>12. Standard Radio Inc.
Brandon (Manitoba)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKXA-FM Brandon, qui expire le 31 août 2004.</p> |
| <p>13. Riding Mountain Broadcasting Ltd.
Brandon, Manitoba
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CKLQ Brandon, expiring August 31, 2004.</p> | <p>13. Riding Mountain Broadcasting Ltd.
Brandon (Manitoba)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKLQ Brandon, qui expire le 31 août 2004.</p> |
| <p>14. Arctic Radio (1982) Limited
Flin Flon, Manitoba
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CFAR Flin Flon, expiring August 31, 2004.</p> | <p>14. Arctic Radio (1982) Limited
Flin Flon (Manitoba)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CFAR Flin Flon, qui expire le 31 août 2004.</p> |

15. Arctic Radio (1982) Limited
Thompson, Manitoba
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CHTM Thompson, expiring August 31, 2004.
16. CHUM Limited
Winnipeg, Manitoba
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CFWM-FM Winnipeg, expiring August 31, 2004.
17. CKJS Limited
Winnipeg, Manitoba
To renew the licence of the ethnic commercial radio programming undertaking CKJS Winnipeg, expiring August 31, 2004.
18. Harmony Broadcasting Corporation
(formerly N.I.B. 95.5 Cable FM Inc.)
Winnipeg, Manitoba
To renew the licence of the instructional campus radio programming undertaking CJWV-FM Winnipeg, expiring August 31, 2004.
19. Valley Broadcasters Ltd.
Castlegar, Trail and Nelson, British Columbia
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CKQR-FM Castlegar and its transmitters CHRT-FM Trail and CHNV-FM Nelson, expiring August 31, 2004.
20. Central Island Broadcasting Ltd.
Courtenay, British Columbia
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CKLR-FM Courtenay, expiring August 31, 2004.
21. Columbia Kootenay Broadcasting Co. Ltd.
Cranbrook, British Columbia
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CHBZ-FM Cranbrook, expiring August 31, 2004.
22. SILK FM Broadcasting Ltd.
Kelowna, Magna Bay and Big White Mountain,
British Columbia
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CILK-FM Kelowna and its transmitters CILC-FM Magna Bay and VF 2329 Big White Mountain, expiring August 31, 2004.
23. Cariboo Central Interior Radio Inc.
Quesnel and 100 Mile House, British Columbia
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CFFM-FM-2 Quesnel and its transmitter CFFM-FM-1 100 Mile House, expiring August 31, 2004.
24. Standard Radio Inc.
Revelstoke, British Columbia
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CKCR Revelstoke, expiring August 31, 2004.
15. Arctic Radio (1982) Limited
Thompson (Manitoba)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CHTM Thompson, qui expire le 31 août 2004.
16. CHUM limitée
Winnipeg (Manitoba)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CFWM-FM Winnipeg, qui expire le 31 août 2004.
17. CKJS Limited
Winnipeg (Manitoba)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale ethnique CKJS Winnipeg, qui expire le 31 août 2004.
18. Harmony Broadcasting Corporation
(antérieurement N.I.B. 95.5 Cable FM Inc.)
Winnipeg (Manitoba)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio de campus d'enseignement CJWV-FM Winnipeg, qui expire le 31 août 2004.
19. Valley Broadcasters Ltd.
Castlegar, Trail et Nelson (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKQR-FM Castlegar et ses émetteurs CHRT-FM Trail et CHNV-FM Nelson, qui expire le 31 août 2004.
20. Central Island Broadcasting Ltd.
Courtenay (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKLR-FM Courtenay, qui expire le 31 août 2004.
21. Columbia Kootenay Broadcasting Co. Ltd.
Cranbrook (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CHBZ-FM Cranbrook, qui expire le 31 août 2004.
22. SILK FM Broadcasting Ltd.
Kelowna, Magna Bay et Big White Mountain
(Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CILK-FM Kelowna et ses émetteurs CILC-FM Magna Bay et VF 2329 Big White Mountain, qui expire le 31 août 2004.
23. Cariboo Central Interior Radio Inc.
Quesnel et 100 Mile House (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CFFM-FM-2 Quesnel et son émetteur CFFM-FM-1 100 Mile House, qui expire le 31 août 2004.
24. Standard Radio Inc.
Revelstoke (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKCR Revelstoke, qui expire le 31 août 2004.

25. Standard Radio Inc.
Salmon Arm and Sorrento, British Columbia
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CKXR Salmon Arm and its transmitter CKXR-FM-1 Sorrento, expiring August 31, 2004.
26. Vancouver Co-operative Radio
Vancouver, British Columbia
To renew the licence of the Type B community radio programming undertaking CFRO-FM Vancouver, expiring August 31, 2004.
27. Cariboo Central Interior Radio Inc.
Vanderhoof and Fort St. James, British Columbia
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CIRX-FM-1 Vanderhoof and its transmitter CIRX-FM-2 Fort St. James, British Columbia, expiring August 31, 2004.
28. Cariboo Central Interior Radio Inc.
Williams Lake, British Columbia
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CKWL Williams Lake, expiring August 31, 2004.

Deadline for intervention: July 7, 2004

June 2, 2004

[24-1-o]

25. Standard Radio Inc.
Salmon Arm et Sorrento (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKXR Salmon Arm et son émetteur CKXR-FM-1 Sorrento, qui expire le 31 août 2004.
26. Vancouver Co-operative Radio
Vancouver (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio communautaire de Type B CFRO-FM Vancouver, qui expire le 31 août 2004.
27. Cariboo Central Interior Radio Inc.
Vanderhoof et Fort St. James (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CIRX-FM-1 Vanderhoof et son émetteur CIRX-FM-2 Fort St. James (Colombie-Britannique), qui expire le 31 août 2004.
28. Cariboo Central Interior Radio Inc.
Williams Lake (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKWL Williams Lake, qui expire le 31 août 2004.

Date limite d'intervention : le 7 juillet 2004

Le 2 juin 2004

[24-1-o]

INTERNATIONAL JOINT COMMISSION

BOUNDARY WATERS TREATY OF 1909

Missisquoi Bay reference

By letters dated May 7, 2004, and May 11, 2004, respectively, the Canadian and United States federal governments asked the International Joint Commission (IJC) to review plans by the State of Vermont to modernize the Alburg-Swanton Bridge, involving the partial removal of the existing causeway, and to provide advice on whether this complies with the terms of the Boundary Waters Treaty of 1909 as concerns causing pollution to the injury of health or property in Canada. The Alburg-Swanton Bridge is wholly located in Vermont and crosses the waters connecting Missisquoi Bay with Lake Champlain.

The request from governments was made as a reference under article IX of the Boundary Waters Treaty. While further discussions between the IJC and the governments may refine the issues to be examined, the governments asked that the IJC review consider the following matters:

1. Whether the original causeway in the United States affects water levels/flows in Canada;
2. Whether the original causeway in the United States causes pollution to the injury of health or property in Canada;
3. Whether the removal of the original causeway in the United States might cause pollution to the injury of health or property in the United States; and
4. Whether the proposed project in the United States will cause pollution to the injury of health or property in Canada.

The governments have asked the IJC to complete its review by the end of summer. The IJC anticipates holding public hearings

COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE

TRAITÉ DES EAUX LIMITOPHES DE 1909

Référé relatif à la baie de Missisquoi

Dans des lettres datées respectivement du 7 mai 2004 et du 11 mai 2004, les gouvernements fédéraux du Canada et des États-Unis ont demandé à la Commission mixte internationale (CMI) d'examiner les plans établis par l'État du Vermont pour moderniser le pont Alburg-Swanton, notamment en enlevant une partie de la jetée existante, et de donner son avis pour savoir si ces plans respectent les conditions du Traité des eaux limitrophes de 1909, en ce qui concerne la pollution, qui menace la santé des citoyens ou l'état des biens au Canada. Le pont Alburg-Swanton est entièrement situé dans le Vermont et traverse les cours d'eau reliant la baie de Missisquoi et le lac Champlain.

Les gouvernements ont déposé cette demande en vertu de l'article IX du Traité des eaux limitrophes. Bien que des discussions approfondies entre la CMI et les gouvernements pourraient permettre de préciser les questions à examiner, ces gouvernements ont demandé à la CMI de se pencher sur les questions suivantes afin de savoir si :

1. la jetée construite à l'origine aux États-Unis a une incidence sur le niveau et le débit de l'eau au Canada;
2. la jetée construite à l'origine aux États-Unis est une source de pollution et porte atteinte à la santé des citoyens ou à l'état des biens au Canada;
3. l'enlèvement de la jetée construite à l'origine aux États-Unis pourrait être une source de pollution et porter atteinte à la santé des citoyens ou à l'état des biens aux États-Unis;
4. le projet qu'on propose de réaliser aux États-Unis sera une source de pollution et pourrait porter atteinte à la santé des citoyens ou à l'état des biens au Canada.

Les gouvernements ont demandé à la CMI de compléter cet examen d'ici la fin de l'été. La CMI prévoit tenir des audiences

on this matter at dates and locations to be announced in the local news media and on the IJC's Web site at www.ijc.org.

In addition to the public hearings, the IJC invites all interested parties to submit written comments over the course of this investigation to the addresses below:

Secretary, Canadian Section, 234 Laurier Avenue W, 22nd Floor, Ottawa, Ontario, K1P 6K6, facsimile: (613) 993-5583, electronic mail: Commission@ottawa.ijc.org;

Secretary, United States Section, 1250 23rd Street NW, Suite 100, Washington, DC 20440, facsimile: (202) 467-0746, electronic mail: Commission@washington.ijc.org.

The International Joint Commission is an international Canada-United States organization established by the Boundary Waters Treaty of 1909. It assists the governments in managing waters along the border for the benefit of both countries in a variety of ways, including examining issues referred to it by the two federal governments.

More information, including the full text of the governments' letters of reference, may be found on the Commission's Web site at www.ijc.org.

June 1, 2004

DR. MURRAY CLAMEN
*Secretary
Canadian Section*

[24-1-o]

publiques à ce sujet aux dates et aux endroits qui seront annoncés dans les quotidiens locaux et sur le site Web de la CMI à l'adresse www.ijc.org.

En plus de tenir ces audiences publiques, la CMI invite toutes les parties intéressées à faire parvenir par écrit leurs commentaires, dans le cadre de cet examen, aux adresses ci-dessous :

Secrétaire, Section canadienne, 234, avenue Laurier Ouest, 22^e étage, Ottawa (Ontario) K1P 6K6, télécopieur : (613) 993-5583, courriel : Commission@ottawa.ijc.org;

Secrétaire, Section américaine, 1250 23rd Street NW, Suite 100, Washington, DC 20440, télécopieur : (202) 467-0746, courriel : Commission@washington.ijc.org.

La Commission mixte internationale est un organisme international canado-américain constitué en vertu du Traité des eaux limitrophes de 1909. La Commission aide les gouvernements à gérer les eaux limitrophes dans l'intérêt des deux pays en faisant appel à différents moyens, et notamment en examinant les questions qui lui sont soumises par les gouvernements fédéraux de ces deux pays.

Pour de plus amples renseignements et pour prendre connaissance du texte complet des lettres des gouvernements, on peut consulter le site Web de la Commission à l'adresse www.ijc.org.

Le 1^{er} juin 2004

*Le secrétaire
Section canadienne*
MURRAY CLAMEN, Ph.D.

[24-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ALLIANZ GLOBAL RISKS US INSURANCE COMPANY**

NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to section 580 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the "Act"] that Allianz Global Risks US Insurance Company, a foreign insurance company with its head office in Burbank, California, intends to make an application, under subsection 574(1) of the Act, to the Superintendent of Financial Institutions (Canada), for an order, with the approval of the Minister of Finance (Canada), approving the insuring in Canada of risks falling within the classes of automobile insurance, boiler and machinery insurance, liability insurance and property insurance under the name, in English, Allianz Global Risks US Insurance Company and, in French, Compagnie d'assurance Allianz Risques mondiaux É.-U.

Toronto, May 29, 2004

FASKEN MARTINEAU DUMOULIN LLP
Barristers and Solicitors

[22-4-o]

AVIS DIVERS**COMPAGNIE D'ASSURANCE ALLIANZ RISQUES MONDIAUX É.-U.**

AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné qu'en vertu de l'article 580 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], Allianz Global Risks US Insurance Company, une société d'assurance étrangère dont le siège social se trouve à Burbank, en Californie, a l'intention de présenter, en vertu du paragraphe 574(1) de la Loi, une demande d'agrément auprès du surintendant des institutions financières (Canada), avec l'approbation du ministre des Finances (Canada), en vue de l'autoriser à garantir, au Canada, des risques faisant partie des branches de l'assurance automobile, de l'assurance chaudières et machines, de l'assurance responsabilité et de l'assurance de biens sous le nom Compagnie d'assurance Allianz Risques mondiaux É.-U. en français, et Allianz Global Risks US Insurance Company en anglais.

Toronto, le 29 mai 2004

Les avocats
FASKEN MARTINEAU DUMOULIN s.r.l.

[22-4-o]

BCC EQUIPMENT LEASING CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 1, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Master Assignment and Assumption Agreement dated as of June 1, 2004, between BCC Equipment Leasing Corporation and General Electric Corporation of Tennessee.

June 4, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[24-1-o]

BCC EQUIPMENT LEASING CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 1^{er} juin 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de convention de cession maître et de prise en charge en date du 1^{er} juin 2004 entre la BCC Equipment Leasing Corporation et la General Electric Corporation of Tennessee.

Le 4 juin 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[24-1-o]

THE CANADIAN TRANSIT COMPANY

ANNUAL MEETING

Notice is hereby given that the annual meeting of shareholders of The Canadian Transit Company will be held at the offices of the Detroit International Bridge Company, 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, on Thursday, July 8, 2004, at 2 p.m., for the purpose of electing directors of the Company and for the transaction of any other business authorized or required to be transacted by the shareholders.

Windsor, June 2, 2004

DAN STAMPER
President

[24-4-o]

THE CANADIAN TRANSIT COMPANY

ASSEMBLÉE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée annuelle des actionnaires de The Canadian Transit Company se tiendra aux bureaux de la Detroit International Bridge Company, situés au 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, le jeudi 8 juillet 2004, à 14 h, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et de délibérer sur toutes les questions soulevées par les actionnaires ou approuvées par ceux-ci.

Windsor, le 2 juin 2004

Le président
DAN STAMPER

[24-4]

THE CITY OF CALGARY**PLANS DEPOSITED**

The City of Calgary hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The City of Calgary has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Southern Alberta, at Calgary, Alberta, under deposit No. 0411843, a description of the site and plans of the proposed bridge over the Bow River, in Alberta, in the southwest quarter of 3-25-2-W5M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Calgary, June 2, 2004

THE CITY OF CALGARY

[24-1-o]

CITY OF COQUITLAM**PLANS DEPOSITED**

The City of Coquitlam hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Coquitlam has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Registrar of the Land Title Office at New Westminster, British Columbia, under deposit No. BW 238648, a description of the site and plans of a bridge over the Coquitlam River and Hockaday Creek, at David Avenue, between Shaughnessy Street and Pipeline Road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Coquitlam, June 4, 2004

SONIA SANTAROSSA
City Clerk

[24-1-o]

THE CITY OF CALGARY**DÉPÔT DE PLANS**

The City of Calgary donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The City of Calgary a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du sud de l'Alberta, à Calgary (Alberta), sous le numéro de dépôt 0411843, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Bow, en Alberta, dans le quart sud-ouest de la section 3, canton 25, rang 2, à l'ouest du cinquième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Calgary, le 2 juin 2004

THE CITY OF CALGARY

[24-1]

CITY OF COQUITLAM**DÉPÔT DE PLANS**

La City of Coquitlam donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Coquitlam a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau d'enregistrement des titres fonciers de New Westminster (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt BW 238648, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus de la rivière Coquitlam et du ruisseau Hockaday, à l'avenue David, entre la rue Shaughnessy et le chemin Pipeline.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Coquitlam, le 4 juin 2004

La secrétaire municipale
SONIA SANTAROSSA

[24-1]

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS**PLANS DEPOSITED**

The Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, has deposited with the Minister of Transport and at the Canada Post outlet in St. Bernard's, Fortune Bay, Newfoundland and Labrador, in the Electoral District of Burin—St. George's, under deposit No. BWA-8200-04-1000, a description of the site and plans for the construction of a 115-metre breakwater at the Small Craft Harbours Branch site in St. Bernard's, Newfoundland and Labrador, at coordinates 47°31'42" north latitude and 54°57'06" west longitude.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. John's, June 12, 2004

GARY SOOLEY
Area Chief
Eastern and Southern Area
Small Craft Harbours Branch

[24-1-o]

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS**DÉPÔT DE PLANS**

La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au comptoir postal de la Société canadienne des postes à St. Bernard's, à la baie de Fortune (Terre-Neuve-et-Labrador), dans la circonscription de Burin—St. George's, sous le numéro de dépôt BWA-8200-04-1000, une description de l'emplacement et les plans de construction d'un brise-lames de 115 mètres à l'emplacement de la Direction des ports pour petits bateaux à St. Bernard's (Terre-Neuve-et-Labrador), aux coordonnées 47°31'42" de latitude nord et 54°57'06" de longitude ouest.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

St. John's, le 12 juin 2004

*Le chef de secteur
Région de l'Est et du Sud
Direction des ports pour petits bateaux
GARY SOOLEY*

[24-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**PLANS DEPOSITED**

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Cumberland, at 9 Havelock Street, Amherst, Nova Scotia B4H 3Z2, under deposit No. 75562448, a description of the site and plans of the proposed repair of scour at the east abutment of Little Forks Bridge, over the Apple River, at Apple River Road, 800 m west of Road 209.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However,

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**DÉPÔT DE PLANS**

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Cumberland, situé au 9, rue Havelock, Amherst (Nouvelle-Écosse) B4H 3Z2, sous le numéro de dépôt 75562448, une description de l'emplacement et les plans des travaux visant à corriger les effets de l'affouillement sur la culée est du pont Little Forks, au-dessus de la rivière Apple, au chemin Apple River, à 800 m à l'ouest du chemin 209.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Cumberland County, May 27, 2004

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND
PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

[24-1-o]

HYDRO-QUÉBEC

PLANS DEPOSITED

Hydro-Québec hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Hydro-Québec has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saguenay, at Baie-Comeau, Quebec, under deposit No. 11052466, a description of the site and plans of the boom 251 metres upstream from the water intake at the Bersimis-2 power station, on the Bersimis 2 reservoir, at kilometre 62, Route 385, in Block 1 of Villejoui Township, on the east and west banks in Block 4 of said Township.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 101 Champlain Boulevard, Québec, Québec G1K 7Y7. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Baie-Comeau, May 3, 2004

HYDRO-QUÉBEC

[24-1]

HYDRO-QUÉBEC

PLANS DEPOSITED

Hydro-Québec hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Hydro-Québec has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saguenay, at Baie-Comeau, Quebec, under deposit No. 11052464, a description of the site and plans of the boom 250 metres upstream from the spillway dam at the Manic-3 power station, on the Manic 3 reservoir, at kilometre 88, Route 389, in the Cadastre of the Manicouagan River Basin, in Block 72 on the left bank and Block 68 on the right bank.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 101 Champlain Boulevard, Québec, Québec G1K 7Y7. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although

Veillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Comté de Cumberland, le 27 mai 2004

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND
PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

[24-1]

HYDRO-QUÉBEC

DÉPÔT DE PLANS

Hydro-Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Hydro-Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saguenay, à Baie-Comeau (Québec), sous le numéro de dépôt 11052466, une description de l'emplacement et les plans d'une estacade à 251 mètres en amont de la prise d'eau de la centrale de la Bersimis-2, sur le réservoir Bersimis 2, au kilomètre 62, route 385, sur le bloc 1 du canton de Villejoui, en rives est et ouest sur le bloc 4 de ce canton.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Baie-Comeau, le 3 mai 2004

HYDRO-QUÉBEC

[24-1-o]

HYDRO-QUÉBEC

DÉPÔT DE PLANS

Hydro-Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Hydro-Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saguenay, à Baie-Comeau (Québec), sous le numéro de dépôt 11052464, une description de l'emplacement et les plans d'une estacade à 250 mètres en amont du barrage évacuateur de la centrale Manic-3, sur le réservoir Manic 3, au kilomètre 88, route 389, sur le bloc du cadastre du bassin de la rivière Manicouagan, en rive gauche sur le bloc 72 et en rive droite sur le bloc 68.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront

all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Baie-Comeau, May 3, 2004

HYDRO-QUÉBEC

[24-1]

HYDRO-QUÉBEC

PLANS DEPOSITED

Hydro-Québec hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Hydro-Québec has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saguenay, at Baie-Comeau, Quebec, under deposit No. 11052465, a description of the site and plans of the boom approximately 200 metres upstream from the water intake at the Outardes-4 power station, on the Outardes 4 reservoir, at kilometre 89, Route 389, in the Cadastre of the Outardes River Basin, in Lot 55 on the left bank and Lot 56 on the right bank.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Baie-Comeau, May 3, 2004

HYDRO-QUÉBEC

[24-1]

IAN FAIR

PLANS DEPOSITED

Ian Fair hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Ian Fair has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Regional Municipality of Halifax, at 5151 Terminal Road, Halifax, Nova Scotia, under deposit number 3116, a description of the site and plans of the existing wharf in Lake Charles, at 26 Lake Charles Drive.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Halifax, June 1, 2004

IAN FAIR

[24-1-o]

considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Baie-Comeau, le 3 mai 2004

HYDRO-QUÉBEC

[24-1-o]

HYDRO-QUÉBEC

DÉPÔT DE PLANS

Hydro-Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Hydro-Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saguenay, à Baie-Comeau (Québec), sous le numéro de dépôt 11052465, une description de l'emplacement et les plans d'une estacade à environ 200 mètres en amont de la prise d'eau de la centrale aux Outardes-4, sur le réservoir aux Outardes 4, au kilomètre 89, route 389, sur le bloc du cadastre du bassin de la rivière aux Outardes, en rive gauche sur le lot 55 et en rive droite sur le lot 56.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Baie-Comeau, le 3 mai 2004

HYDRO-QUÉBEC

[24-1-o]

IAN FAIR

DÉPÔT DE PLANS

Ian Fair donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Ian Fair a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la municipalité régionale d'Halifax, situé au 5151, chemin Terminal, Halifax (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8, sous le numéro de dépôt 3116, une description de l'emplacement et les plans du quai actuel dans le lac Charles, situé au 26, promenade Lake Charles.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Halifax, le 1^{er} juin 2004

IAN FAIR

[24-1]

MAIN DANS LA MAIN**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that MAIN DANS LA MAIN intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 28, 2004

M^e LUCIEN G. BOUCHER
Attorney

[24-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION**PLANS DEPOSITED**

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Transport and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under the following deposit numbers, a description of the site and plans for the construction of the following bridges:

- (1) Deposit No. 101846831, on the Hanson Lake Access Road over the Bad Carrot River, at location 08-66-06 W2M;
- (2) Deposit No. 101846943, on Highway 165 over a tributary to the Bear River, at location 33-64-15 W2M; and
- (3) Deposit No. 101846842, on Highway 165 over Jay Jay Creek, at location 22-64-15 W2M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Regina, May 28, 2004

HARVEY BROOKS
Deputy Minister

[24-1-o]

SPECTRUM ENGINEERING**PLANS DEPOSITED**

Spectrum Engineering hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Spectrum Engineering has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Winnipeg Land Titles Office, at 405 Broadway Avenue, Winnipeg, Manitoba, under

MAIN DANS LA MAIN**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que MAIN DANS LA MAIN demandera à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 28 mai 2004

L'avocat
M^e LUCIEN G. BOUCHER

[24-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION**DÉPÔT DE PLANS**

Le Saskatchewan Highways and Transportation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous les numéros de dépôt suivants, une description de l'emplacement et les plans de construction des ponts suivants :

- (1) Numéro de dépôt 101846831, sur le chemin d'accès Hanson Lake au-dessus de la rivière Bad Carrot, aux coordonnées 08-66-06, à l'ouest du deuxième méridien;
- (2) Numéro de dépôt 101846943, sur la route 165 au-dessus d'un affluent de la rivière Bear, aux coordonnées 33-64-15, à l'ouest du deuxième méridien;
- (3) Numéro de dépôt 101846842, sur la route 165 au-dessus du ruisseau Jay Jay, aux coordonnées 22-64-15, à l'ouest du deuxième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Regina, le 28 mai 2004

Le sous-ministre
HARVEY BROOKS

[24-1]

SPECTRUM ENGINEERING**DÉPÔT DE PLANS**

La société Spectrum Engineering donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Spectrum Engineering a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau des titres fonciers de Winnipeg, situé au 405, avenue Broadway,

deposit No. R1134 and registration No. 2982376, a description of the site and plans of the construction of a pedestrian bridge over the La Salle River, at Section 33E, Township 8, Range 2E, from Vouriot Road to the Riverview Park Development.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Winnipeg, May 17, 2004

JOHN L. ENNS
President

[24-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 26, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of [A] Trust Indenture Supplement No. 6 dated as of May 18, 2004, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.;
2. Memorandum of Leases dated as of May 18, 2004, by Trinity Industries Leasing Company; and
3. Partial Release of Trust Indenture dated as of May 18, 2004, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.

June 1, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[24-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 26, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of [B] Trust Indenture Supplement No. 6 dated as of May 18, 2004, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.;
2. Memorandum of Leases dated as of May 18, 2004, by Trinity Industries Leasing Company; and
3. Partial Release of Trust Indenture dated as of May 18, 2004, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.

June 1, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[24-1-o]

Winnipeg (Manitoba), sous le numéro de dépôt R1134 et le numéro d'enregistrement 2982376, une description de l'emplacement et les plans de la passerelle pour piétons que l'on propose de construire au-dessus de la rivière La Salle, à la section 33E, canton 8, rang 2E, du chemin Vouriot au lotissement du parc Riverview.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Winnipeg, le 17 mai 2004

Le président
JOHN L. ENNS

[24-1]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 mai 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Sixième supplément au résumé de la convention de fiducie [A] en date du 18 mai 2004 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.;
2. Résumé des contrats de location en date du 18 mai 2004 par la Trinity Industries Leasing Company;
3. Mainlevée partielle du contrat de fiducie en date du 18 mai 2004 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.

Le 1^{er} juin 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[24-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 mai 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Sixième supplément au résumé de la convention de fiducie [B] en date du 18 mai 2004 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.;
2. Résumé des contrats de location en date du 18 mai 2004 par la Trinity Industries Leasing Company;
3. Mainlevée partielle du contrat de fiducie en date du 18 mai 2004 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.

Le 1^{er} juin 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[24-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 26, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of [C] Trust Indenture Supplement No. 7 dated as of May 18, 2004, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.;
2. Memorandum of Leases dated as of May 18, 2004, by Trinity Industries Leasing Company; and
3. Partial Release of Trust Indenture dated as of May 18, 2004, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.

June 1, 2004

McCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[24-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 mai 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Septième supplément au résumé de la convention de fiducie [C] en date du 18 mai 2004 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.;
2. Résumé des contrats de location en date du 18 mai 2004 par la Trinity Industries Leasing Company;
3. Mainlevée partielle du contrat de fiducie en date du 18 mai 2004 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.

Le 1^{er} juin 2004

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[24-1-o]

WELLS FARGO BANK NORTHWEST, NATIONAL ASSOCIATION

FLEET NATIONAL BANK

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 31, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Partial Release of Security Interest dated May 19, 2004, by Wells Fargo Bank Northwest, National Association, relating to 227 railcars; and
2. Partial Termination of Lease dated May 24, 2004, by Fleet National Bank, relating to 227 railcars.

May 31, 2004

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[24-1-o]

WELLS FARGO BANK NORTHWEST, NATIONAL ASSOCIATION

FLEET NATIONAL BANK

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 mai 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Mainlevée partielle du contrat de sûreté en date du 19 mai 2004 par la Wells Fargo Bank Northwest, National Association, concernant 227 wagons;
2. Résiliation partielle du contrat de location en date du 24 mai 2004 par la Fleet National Bank, concernant 227 wagons.

Le 31 mai 2004

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[24-1-o]

WEYERHAEUSER SASKATCHEWAN LTD.

PLANS DEPOSITED

Weyerhaeuser Saskatchewan Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Weyerhaeuser Saskatchewan Ltd. has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Regina, Saskatchewan, at the Information Services Corporation of Saskatchewan, under PPS 101846257, a description of the site and plans of a bridge installation over Swan Creek, a tributary of the Smoothstone River, at 11.6 km on Swan Lake Road, NAD83, UTM Zone 13, Easting 389585 and Northing 6077524.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N,

WEYERHAEUSER SASKATCHEWAN LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Weyerhaeuser Saskatchewan Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Weyerhaeuser Saskatchewan Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Regina (Saskatchewan), au bureau de la société d'information de la Saskatchewan, sous le numéro PPS 101846257, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Swan, un affluent de la rivière Smoothstone, à 11,6 km sur le chemin Swan Lake, NAD83; zone UTM 13; 389585 vers l'est et 6077524 vers le nord.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports

Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Big River, May 31, 2004

RANDALL G. FRASER
Operations Forester

[24-1-o]

9000-2817 QUÉBEC INC.

PLANS DEPOSITED

9000-2817 Québec inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, 9000-2817 Québec inc. has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gaspé, at Percé, Quebec, under deposit No. 11366842, a description of the site and plans of an aquaculture site of 105 623.87 m² for the collection of scallop spat, in Gaspé Bay at Cape Haldimand, Gulf of St. Lawrence, in front of Haldimand Street.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Rivière-au-Renard, May 25, 2004

JOCELYN RICHARD
President

[24-1-o]

Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Big River, le 31 mai 2004

Le forestier spécialiste des opérations
RANDALL G. FRASER

[24-1]

9000-2817 QUÉBEC INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société 9000-2817 Québec inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La 9000-2817 Québec inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gaspé, à Percé (Québec), sous le numéro de dépôt 11366842, une description de l'emplacement et les plans d'un site aquacole d'une superficie de 105 623,87 m² pour le captage de naissains de pétoncles, dans la baie de Gaspé au cap Haldimand, golfe du Saint-Laurent, en face de la rue Haldimand.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Rivière-au-Renard, le 25 mai 2004

Le président
JOCELYN RICHARD

[24-1-o]

INDEX

Vol. 138, No. 24 — June 12, 2004

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

Appeal No. AP-2003-025 — Decision	1736
Appeals No. AP-2002-115 and No. AP-2003-029 — Decision	1736
Communications, photographic, mapping, printing and publication services — Inquiry	1738
Iodinated contrast media — Expiry of finding.....	1736
Subsidized canned ham under 1.5 kg per can — Notice...	1739

Canadian Radio-television and Telecommunications

Commission	
*Addresses of CRTC offices — Interventions.....	1740
Decisions	
2004-193 to 2004-198.....	1740
Public notices	
2004-36.....	1742
2004-37.....	1742

International Joint Commission

Boundary Waters Treaty of 1909	
Missisquoi Bay reference.....	1745

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999	
Order 2004-66-03-02 Amending the Non-domestic Substances List.....	1721
Order 2004-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List.....	1721
Permit No. 4543-2-02889, amended	1718
Permit No. 4543-2-04273	1718
Permit No. 4543-2-06298	1719

Finance, Dept. of

Statement	
Bank of Canada, balance sheet as at May 31, 2004	1732
Bank of Canada, balance sheet as at June 2, 2004	1734

Industry, Dept. of

An anti-spam action plan for Canada	
Notice to interested parties — Seeking public comments on a Canadian action plan against unsolicited commercial electronic mail (spam)	1722

GOVERNMENT NOTICES — Continued**Superintendent of Financial Institutions, Office of the
Bank Act**

Ubiquity Bank of Canada, order to commence and carry on business	1730
Insurance Companies Act	
Fidelity Investments Life Insurance Company, order to insure in Canada risks	1730
SecuriCan General Insurance Company, letters patent of incorporation and order to commence and carry on business	1730
Trust and Loan Companies Act	
Fiduciary Trust Company of Canada, order to commence and carry on business	1731
Oak Trust Company, letters patent of continuance and order to commence and carry on business.....	1731

MISCELLANEOUS NOTICES

*Allianz Global Risks US Insurance Company, notice of intention	1747
BCC Equipment Leasing Corporation, document deposited	1747
Calgary, The City of, bridge over the Bow River, Alta.	1748
Canadian Transit Company (The), annual meeting	1747
Coquitlam, City of, bridge over the Coquitlam River and Hockaday Creek, B.C.	1748
Fair, Ian, wharf in Lake Charles	1751
Fisheries and Oceans, Department of, construction of a breakwater in St. Bernard's, N.L.	1749
Hydro-Québec, boom on the Bersimis 2 reservoir, Que.	1750
Hydro-Québec, boom on the Manic 3 reservoir, Que.	1750
Hydro-Québec, boom on the Outardes 4 reservoir, Que.	1751
MAIN DANS LA MAIN, surrender of charter.....	1752
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, repair of scour at east abutment of Little Forks Bridge over the Apple River, N.S.	1749
Saskatchewan Highways and Transportation, bridges over the Bad Carrot River, the Bear River and Jay Jay Creek, Sask.	1752
Spectrum Engineering, pedestrian bridge over the La Salle River, Man.	1752
Trinity Industries Leasing Company, documents deposited	1753
Wells Fargo Bank Northwest, National Association and Fleet National Bank, documents deposited	1754
Weyerhaeuser Saskatchewan Ltd., bridge installation over Swan Creek, Sask.	1754
9000-2817 Québec inc., aquaculture site for the collection of scallop spat in Gaspé Bay, Que.....	1755

INDEX

Vol. 138, n° 24 — Le 12 juin 2004

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

BCC Equipment Leasing Corporation, dépôt de document..	1747
Calgary, The City of, pont au-dessus de la rivière Bow (Alb.).....	1748
Canadian Transit Company (The), assemblée annuelle.....	1747
*Compagnie d'assurance Allianz Risques mondiaux É.-U., avis d'intention.....	1747
Coquitlam, City of, pont au-dessus de la rivière Coquitlam et du ruisseau Hockaday (C.-B.)	1748
Fair, Ian, quai dans le lac Charles	1751
Hydro-Québec, estacade sur le réservoir aux Outardes 4 (Qué.).....	1751
Hydro-Québec, estacade sur le réservoir Bersimis 2 (Qué.).....	1750
Hydro-Québec, estacade sur le réservoir Manic 3 (Qué.).....	1750
MAIN DANS LA MAIN, abandon de charte	1752
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, travaux visant à corriger les effets de l'affouillement sur la culée est du pont Little Forks au-dessus de la rivière Apple (N.-É.)	1749
Pêches et des Océans, ministère des, construction d'un brise-lames à St. Bernard's (T.-N.-L.)	1749
Saskatchewan Highways and Transportation, ponts au-dessus de la rivière Bad Carrot, de la rivière Bear et du ruisseau Jay Jay (Sask.).....	1752
Spectrum Engineering, passerelle pour piétons au-dessus de la rivière La Salle (Man.)	1752
Trinity Industries Leasing Company, dépôt de documents...	1753
Wells Fargo Bank Northwest, National Association et Fleet National Bank, dépôt de documents.....	1754
Weyerhaeuser Saskatchewan Ltd., pont au-dessus du ruisseau Swan (Sask.)	1754
9000-2817 Québec inc., site aquacole pour le captage de naissains de pétoncles dans la baie de Gaspé (Qué.).....	1755

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2004-66-03-02 modifiant la Liste extérieure	1721
Arrêté 2004-87-03-02 modifiant la Liste extérieure	1721
Permis n° 4543-2-02889, modifié	1718
Permis n° 4543-2-04273.....	1718
Permis n° 4543-2-06298.....	1719

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Finances, min. des**

Bilan	
Banque du Canada, bilan au 31 mai 2004.....	1733
Banque du Canada, bilan au 2 juin 2004.....	1735

Industrie, min. de l'

Un plan d'action anti-pourriel pour le Canada	
Avis aux parties intéressées — Recherche de commentaires sur un plan d'action canadien contre le courriel commercial non sollicité	1722
Surintendant des institutions financières, bureau du	
Loi sur les banques	
Banque Ubiquity du Canada, autorisation de fonctionnement.....	1730
Loi sur les sociétés d'assurances	
Compagnie d'assurance générale SecuriCan, lettres patentes de constitution et autorisation de fonctionnement.....	1730
Fidelity Investments, compagnie d'assurance-vie, ordonnance portant garantie des risques au Canada	1730
Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt	
Compagnie Oak Trust, lettres patentes de prorogation et autorisation de fonctionnement	1731
Société Fiduciary Trust du Canada, autorisation de fonctionnement.....	1731

COMMISSIONS**Commission mixte internationale**

Traité des eaux limitrophes de 1909	
Référé relatif à la baie de Missisquoi.....	1745

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1740
Avis publics	
2004-36	1742
2004-37	1742
Décisions	
2004-193 à 2004-198	1740

Tribunal canadien du commerce extérieur

Appel n° AP-2003-025 — Décision.....	1736
Appels n°s AP-2002-115 et AP-2003-029 — Décision.....	1736
Jambon en conserve subventionné en boîtes de moins de 1,5 kg chacune — Avis	1739
Opacifiants iodés — Expiration des conclusions	1736
Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication — Enquête.....	1738



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4